Dok. 7300/9

*ICAO*

**Konvencija par starptautisko civilo aviāciju**



Šis dokuments aizstāj dokumentu 7300/8.

Devītais izdevums, 2006. gads

Starptautiskā Civilās aviācijas organizācija

**PRIEKŠVĀRDS**

Šis dokuments ietver Čikāgā 1944. gada 7. decembrī parakstītās Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju (turpmāk tekstā – Konvencija) tekstu angļu, franču, krievu un spāņu valodā. Visiem tekstiem ir vienāds spēks. Čikāgā 1944. gada 7. decembrī tika parakstīts teksts angļu valodā, un tā grozījumi norādīti tālāk tekstā. Teksti franču un spāņu valodās ir pieņemti ar Protokolu par Konvencijas tekstu ar vienādu spēku trīs valodās, kas parakstīts Buenosairesā 1968. gada 24. septembrī (turpmāk tekstā – Buenosairesas protokols) un kura grozījumi norādīti tālāk tekstā un pievienoti tam. Buenosairesas protokola teksts ir atveidots šā dokumenta 41. līdz 43. lappusē. Protokols stājās spēkā 1968. gada 24. oktobrī. Teksts krievu valodā ir pieņemts ar Protokolu par Konvencijas tekstu ar vienādu spēku četrās valodās, kas parakstīts Monreālā 1977. gada 30. septembrī (turpmāk tekstā – Protokols par tekstu ar vienādu spēku četrās valodās) un kura grozījumi norādīti tālāk tekstā un pievienoti tam. Protokols stājās spēkā 1999. gada 16. septembrī. Protokola par tekstu ar vienādu spēku četrās valodās teksts ir atveidots šā dokumenta 44. līdz 46. lappusē.

Iepriekšminētajos Konvencijas pamattekstos angļu, franču, krievu un spāņu valodā, kas atspoguļoti šajā dokumentā, ir iekļauti visi grozījumi, kas izdarīti Konvencijā un kuri bija spēkā 2006. gada 1. janvārī, proti, attiecībā uz:

a) 3.*bis* pantu (ieroču neizmantošana pret civilās aviācijas gaisa kuģiem lidojuma laikā);

b) 45. pantu (Organizācijas pastāvīgā mītne);

c) 48. panta a) punktu (Asamblejas sesiju biežums);

d) 49. panta e) punktu (Asamblejas tiesības attiecībā uz gada budžetiem);

e) 50. panta a) punktu (Padomes sastāvs un vēlēšanas);

f) 56. pantu (dalība Aeronavigācijas komisijā);

g) 61. pantu (budžets un izdevumu sadale);

h) 83.*bis* pantu (noteiktu funkciju un pienākumu nodošana gaisa kuģa iznomāšanas, fraktēšanas vai savstarpējās apmaiņas gadījumā);

i) 93.*bis* pantu (izslēgšana no Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vai dalības apturēšana tajā) un

j) pēdējo punktu, pievienojot Konvencijas tekstiem ar vienādu spēku tekstu krievu valodā.

Tiek vērsta uzmanība uz iepriekšminēto grozījumu parindēm.

Citi Konvencijas grozījumi ir pieņemti, bet nav iekļauti šajā dokumentā, jo tie vēl nav stājušies spēkā, proti, attiecībā uz:

a) Konvencijas pēdējo punktu, Konvencijas tekstiem ar vienādu spēku pievienojot tekstu arābu valodā, kas pieņemts Asamblejas 31. sesijā, un

b) Konvencijas pēdējo punktu, Konvencijas tekstiem ar vienādu spēku pievienojot tekstu ķīniešu valodā, kas pieņemts Asamblejas 32. sesijā.

**SATURS**

[KONVENCIJA PAR STARPTAUTISKO CIVILO AVIĀCIJU 5](#_Toc121396876)

[PREAMBULA 5](#_Toc121396878)

[I DAĻA. AERONAVIGĀCIJA 6](#_Toc121396883)

I NODAĻA. [VISPĀRĪGIE PRINCIPI UN KONVENCIJAS PIEMĒROŠANA 6](#_Toc121396885)

[II NODAĻA. LIDOJUMS VIRS LĪGUMSLĒDZĒJU VALSTU TERITORIJAS 7](#_Toc121396906)

[III NODAĻA. GAISA KUĢA VALSTSPIEDERĪBA 11](#_Toc121396950)

[IV NODAĻA. PASĀKUMI AERONAVIGĀCIJAS ATVIEGLOŠANAI 12](#_Toc121396966)

[V NODAĻA. NOSACĪJUMI, KAS JĀIZPILDA ATTIECĪBĀ UZ GAISA KUĢIEM 15](#_Toc121396994)

[VI NODAĻA. STARPTAUTISKIE STANDARTI UN IETEICAMĀ PRAKSE 17](#_Toc121397029)

[II DAĻA. STARPTAUTISKĀ CIVILĀS AVIĀCIJAS ORGANIZĀCIJA 20](#_Toc121397062)

[VII NODAĻA. ORGANIZĀCIJA 20](#_Toc121397063)

[VIII NODAĻA. Asambleja 21](#_Toc121397088)

[IX NODAĻA. PADOME 23](#_Toc121397108)

[X NODAĻA. AERONAVIGĀCIJAS KOMISIJA 26](#_Toc121397151)

[XI NODAĻA. PERSONĀLS 26](#_Toc121397161)

[XII NODAĻA. FINANSES 27](#_Toc121397171)

[XIII NODAĻA. CITAS STARPTAUTISKAS VIENOŠANĀS 28](#_Toc121397181)

[III DAĻA. STARPTAUTISKAIS GAISA TRANSPORTS 29](#_Toc121397192)

[XIV NODAĻA. INFORMĀCIJA UN ZIŅOJUMI 29](#_Toc121397193)

[XV NODAĻA. LIDOSTAS UN CITS AERONAVIGĀCIJAS APRĪKOJUMS 29](#_Toc121397197)

[XVI NODAĻA. KOPĪGĀS EKSPLUATĀCIJAS ORGANIZĀCIJAS UN KOPĒJĀ PĀRVADĀŠANA 31](#_Toc121397225)

[IV DAĻA. NOBEIGUMA NOTEIKUMI 33](#_Toc121397235)

[XVII NODAĻA. CITI AERONAVIGĀCIJAS NOLĪGUMI UN VIENOŠANĀS 33](#_Toc121397236)

[XVIII NODAĻA. STRĪDI UN SAISTĪBU NEPILDĪŠANA 34](#_Toc121397254)

[XIX NODAĻA. KARŠ 36](#_Toc121397270)

[XX NODAĻA. PIELIKUMI 36](#_Toc121397274)

[XXI NODAĻA. RATIFICĒŠANA, PIEVIENOŠANĀS, GROZĪŠANA UN DENONSĒŠANA 36](#_Toc121397279)

[XXII NODAĻA. DEFINĪCIJAS 38](#_Toc121397306)

[KONVENCIJAS PARAKSTĪŠANA 40](#_Toc121397313)

PROTOKOLS [PAR KONVENCIJAS PAR STARPTAUTISKO CIVILO AVIĀCIJU TEKSTU AR VIENĀDU SPĒKU TRĪS VALODĀS (Parakstīts 1968. gada 24. septembrī Buenosairesā) 41](#_Toc121397317)

PROTOKOLS [PAR KONVENCIJAS PAR STARPTAUTISKO CIVILO AVIĀCIJU TEKSTU AR VIENĀDU SPĒKU ČETRĀS VALODĀS (Parakstīts 1977. gada 30. septembrī Monreālā) 44](#_Toc121397357)

# KONVENCIJA PAR STARPTAUTISKO CIVILO AVIĀCIJU[[1]](#footnote-2)

**Parakstīta Čikāgā 1944. gada 7. decembrī**

## **PREAMBULA**

TĀ KĀ starptautiskās civilās aviācijas turpmāka attīstība lielā mērā var palīdzēt izveidot un saglabāt draudzību un sapratni pasaules valstu un tautu starpā, bet tās ļaunprātīga izmantošana var apdraudēt vispārējo drošību, un

TĀ KĀ ir vēlams izvairīties no domstarpībām un veicināt sadarbību valstu un tautu starpā, no kā ir atkarīgs miers pasaulē,

TĀDĒĻ parakstītājas valdības ir vienojušās par noteiktiem principiem un pasākumiem, lai starptautisko civilo aviāciju varētu attīstīt drošā un sakārtotā veidā un starptautiskos gaisa pārvadājumu pakalpojumus varētu izveidot, balstoties uz iespēju vienlīdzību, un lietot saprātīgi un saimnieciski,

un attiecīgi šajā nolūkā ir noslēgušas šo konvenciju.

# I DAĻAAERONAVIGĀCIJA

**I NODAĻA**

VISPĀRĪGIE PRINCIPI UN KONVENCIJAS PIEMĒROŠANA

**1. pants**

*Suverenitāte*

Līgumslēdzējas valstis atzīst, ka ikvienai valstij ir pilnīga un ekskluzīva suverenitāte savas teritorijas gaisa telpā.

**2. pants**

*Teritorija*

Šajā konvencijā par valsts teritoriju uzskata sauszemes platības un tām blakus esošos teritoriālos ūdeņus, uz kuriem attiecas šīs valsts suverenitāte, sizerēnā vara, aizsardzība vai pilnvaras.

**3. pants**

*Civilās aviācijas un valsts gaisa kuģi*

a) Šī konvencija ir piemērojama tikai civilās aviācijas gaisa kuģiem un nav piemērojama valsts gaisa kuģiem.

b) Militārajā, muitas un policijas dienestā izmantotos gaisa kuģus uzskata par valsts gaisa kuģiem.

c) Neviens Līgumslēdzējas puses valsts gaisa kuģis nepārlido citas valsts vai tās zemes teritoriju, ja nav saņemta atļauja ar īpašu nolīgumu vai citādā veidā un saskaņā ar tā noteikumiem.

d) Līgumslēdzējas valstis apņemas, ka, izdodot noteikumus saviem valsts gaisa kuģiem, tās pienācīgi ņems vērā civilās aviācijas gaisa kuģu navigācijas drošību.

**3.*bis* pants*[[2]](#footnote-3)***

a) Līgumslēdzējas valstis atzīst, ka katrai valstij jāatturas no ieroču lietošanas pret civilās aviācijas gaisa kuģiem lidojuma laikā un ka pārtveršanas gadījumā nedrīkst apdraudēt gaisa kuģī esošo personu dzīvību un gaisa kuģa drošību. Šis noteikums nav jāinterpretē kā tāds, kas kaut kādā veidā maina Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtos noteiktās valstu tiesības un pienākumus.

b) Līgumslēdzējas valstis atzīst, ka ikviena valsts, īstenojot savu suverenitāti, gadījumos, kad kāds civilās aviācijas gaisa kuģis bez atļaujas lido pāri tās teritorijai, vai tad, ja ir pamats uzskatīt, ka tas tiek izmantots ar šo konvenciju nesaderīgiem mērķiem, ir tiesīga pieprasīt, lai šis civilās aviācijas gaisa kuģis nolaižas kādā noteiktā lidostā; tā šādam gaisa kuģim var dot arī citus norādījumus, lai izbeigtu šādus pārkāpumus. Šajā nolūkā Līgumslēdzējas valstis var izmantot jebkādus atbilstošus līdzekļus, kuri ir saderīgi ar attiecīgajiem starptautisko tiesību aktu noteikumiem, tostarp attiecīgajiem šīs konvencijas noteikumiem, jo īpaši ar šā panta a) punktu. Visas Līgumslēdzējas valstis piekrīt publicēt savus spēkā esošos noteikumus attiecībā uz civilās aviācijas gaisa kuģu pārtveršanu.

c) Visi civilās aviācijas gaisa kuģi izpilda pavēli, kas dota atbilstoši šā panta b) punktam. Ar šādu nolūku visas Līgumslēdzējas valstis savos normatīvajos aktos ievieš visus vajadzīgos noteikumus, lai paredzētu, ka šāda izpilde ir obligāta visiem civilās aviācijas gaisa kuģiem, kas reģistrēti šajā valstī vai ko ekspluatē ekspluatants, kura galvenā uzņēmējdarbības vieta vai pastāvīgā dzīvesvieta ir šajā valstī. Visas Līgumslēdzējas valstis paredz bargus sodus par šādu piemērojamo normatīvo aktu pārkāpumu un iesniedz lietu savām kompetentajām iestādēm saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem.

d) Visas Līgumslēdzējas valstis veic atbilstošus pasākumus, lai aizliegtu jebkura civilās aviācijas gaisa kuģa, kas reģistrēts šajā valstī vai ko ekspluatē ekspluatants, kura galvenā uzņēmējdarbības vieta vai pastāvīgā dzīvesvieta ir šajā valstī, tīšu izmantošanu ar šīs konvencijas mērķiem nesaderīgā nolūkā. Šis noteikums neietekmē šā panta a) punktu un nav atkāpe no b) un c) punkta.

**4. pants**

*Civilās aviācijas ļaunprātīga izmantošana*

Visas Līgumslēdzējas valstis vienojas neizmantot civilo aviāciju nolūkiem, kas ir nesaderīgi ar šīs konvencijas mērķiem.

## **II NODAĻALIDOJUMS VIRS LĪGUMSLĒDZĒJU VALSTU TERITORIJAS**

**5. pants**

*Tiesības uz neregulāriem reisiem*

Ikviena Līgumslēdzēja valsts atzīst, ka pārējo Līgumslēdzēju valstu gaisa kuģiem, kas neveic regulārus starptautiskos gaisa pārvadājumus, ir tiesības, ievērojot šīs konvencijas noteikumus, ielidot šīs valsts teritorijā vai veikt beznosēšanās tranzīta lidojumus pāri tās teritorijai un nosēsties nekomerciālos nolūkos bez nepieciešamības iepriekš saņemt atļauju un ievērojot to, ka valstij, pār kuru tiek veikts lidojums, ir tiesības pieprasīt nosēšanos. Tomēr katra Līgumslēdzēja valsts patur tiesības lidojuma drošības nolūkos pieprasīt, lai gaisa kuģis, kurš vēlas turpināt ceļu pāri reģioniem, kas ir nesasniedzami vai kam nav piemērota aeronavigācijas aprīkojuma, ievēro paredzētos maršrutus vai saņem īpašu atļauju šādu lidojumu veikšanai.

Šādiem gaisa kuģiem, ja tie pārvadā pasažierus, kravu vai pastu par atlīdzību vai ir iznomāti cita veida, nevis regulāru starptautisku gaisa pārvadājumu veikšanai, saskaņā ar 7. panta noteikumiem ir iespēja uzņemt vai izlaist pasažierus, iekraut vai izkraut kravu vai pastu, ievērojot tās valsts tiesības, kurā šāda pasažieru uzņemšana vai izlaišana un kravas vai pasta iekraušana vai izkraušana notiek, pieņemt tādus noteikumus, nosacījumus vai ierobežojumus, kādus tā uzskata par vēlamiem.

## **6. pants**

## *Regulāri gaisa pārvadājumi*

Līgumslēdzējas valsts teritorijā vai virs tās nevar veikt nekādus regulārus starptautiskus gaisa pārvadājumus, izņemot ar īpašu šīs valsts atļauju un saskaņā ar šādas atļaujas nosacījumiem.

## **7. pants**

## *Kabotāža*

Visām Līgumslēdzējām valstīm ir tiesības atteikt atļauju citu Līgumslēdzēju valstu gaisa kuģim tās teritorijā uzņemt pasažierus un iekraut pastu vai kravu, kas tiek pārvadāta pret atlīdzību vai saskaņā ar nomu un kuras galamērķis ir kāds cits punkts tās teritorijā. Visas Līgumslēdzējas valstis apņemas neslēgt vienošanās, kas ekskluzīvi piešķir šādas privilēģijas kādai citai valstij vai kādas citas valsts aviosabiedrībai, un neiegūt šādas ekskluzīvas privilēģijas no citām valstīm.

## **8. pants**

## *Bezpilota gaisa kuģis*

Neviens gaisa kuģis, kas var veikt lidojumu bez pilota, neveic lidojumu bez pilota virs Līgumslēdzējas valsts teritorijas bez īpašas šīs valsts atļaujas, un šādu lidojumu tas veic tikai saskaņā ar šīs atļaujas nosacījumiem. Visas Līgumslēdzējas valstis apņemas nodrošināt, ka šādu gaisa kuģu lidojums bez pilota civilās aviācijas gaisa kuģiem atvērtos reģionos tiek kontrolēts tādā mērā, lai novērstu apdraudējumu civilās aviācijas gaisa kuģiem.

## **9. pants**

## *Aizliegtās zonas*

a) Katra Līgumslēdzēja valsts militāras nepieciešamības vai sabiedrības drošības dēļ var piemērot vienādu aizliegumu citu valstu gaisa kuģiem lidot pāri noteiktām tās teritorijas zonām vai arī ierobežot šādus lidojumus, nodrošinot, ka šajā ziņā netiek pieļautas atšķirības starp šīs attiecīgās valsts gaisa kuģiem, kas veic regulārus starptautiskos gaisa pārvadājumus, un citu Līgumslēdzēju valstu gaisa kuģiem, kas arī nodarbojas ar šādiem pārvadājumiem. Šādu aizliegto zonu daudzumam un atrašanās vietai jābūt pamatotai, lai nevajadzīgi netraucētu aeronavigācijai. Šādu Līgumslēdzējas valsts teritorijā esošu aizliegto zonu aprakstu, kā arī visas turpmākās to izmaiņas, cik ātri vien iespējams, paziņo pārējām Līgumslēdzējām pusēm un Starptautiskajai Civilās aviācijas organizācijai.

b) Katra Līgumslēdzēja valsts arī patur tiesības izņēmuma apstākļos vai ārkārtas situācijā, vai sabiedrības drošības interesēs – nosakot tūlītēju stāšanos spēkā – uz laiku ierobežot vai aizliegt lidojumus pāri visai savai teritorijai vai tās daļai ar nosacījumu, ka šāds ierobežojums vai aizliegums tiek piemērots visu pārējo valstu gaisa kuģiem neatkarīgi no to valstspiederības.

c) Katra Līgumslēdzēja valsts saskaņā ar tādiem noteikumiem, kādus tā var paredzēt, var pieprasīt, lai visi gaisa kuģi, kas ielido iepriekš a) un b) punktā aplūkotajās zonās, nosēžas kādā noteiktā lidostā tās teritorijā, tiklīdz tas ir iespējams.

## **10. pants**

## *Nosēšanās muitas lidostā*

Izņemot gadījumus, kad saskaņā ar šīs konvencijas vai īpašas atļaujas noteikumiem gaisa kuģim ir atļauts nenosēžoties šķērsot Līgumslēdzējas valsts teritoriju, visi gaisa kuģi, kas ielido Līgumslēdzējas valsts teritorijā, nosēžas šīs valsts norādītā lidostā muitas un cita veida pārbaudei, ja to pieprasa šīs valsts noteikumi. Izlidojot no Līgumslēdzējas valsts teritorijas, šie gaisa kuģi izlido no līdzīgi norādītas muitas lidostas. Valsts publicē datus par visām norādītajām muitas lidostām un nosūta tos Starptautiskajai Civilās aviācijas organizācijai, kas dibināta saskaņā ar šīs konvencijas II daļu, lai tos paziņotu visām pārējām Līgumslēdzējām valstīm.

## **11. pants**

## *Aviācijas noteikumu piemērojamība*

Saskaņā ar šīs konvencijas noteikumiem Līgumslēdzējas valsts normatīvos aktus attiecībā uz starptautiskā aeronavigācijā iesaistīta gaisa kuģa uzņemšanu tās teritorijā vai izlidošanu no tās vai attiecībā uz šādu gaisa kuģu ekspluatāciju un navigāciju tās teritorijā piemēro visu Līgumslēdzēju valstu gaisa kuģiem, nešķirojot tos pēc valstspiederības, un šie gaisa kuģi tos izpilda, ielidojot vai atrodoties šīs valsts teritorijā, vai izlidojot no tās.

## **12. pants**

## *Lidojumu noteikumi*

Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas noteikt pasākumus, lai nodrošinātu, ka visi gaisa kuģi, kas lido pāri tās teritorijai vai veic manevrus tajā, un visi gaisa kuģi ar tās valstspiederības zīmi neatkarīgi no to atrašanās vietas ievēro tur spēkā esošās normas attiecībā uz gaisa kuģa lidojumu un manevriem. Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas, cik iespējams, savus noteikumus šajā sakarā vienādot ar tiem noteikumiem, kas laiku pa laikam tiek noteikti saskaņā ar šo konvenciju. Starptautiskajos ūdeņos spēkā ir noteikumi, kas noteikti saskaņā ar šo konvenciju. Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas nodrošināt, lai visas personas, kas pārkāpj piemērojamos noteikumus, tiktu sauktas pie atbildības.

## **13. pants**

## *Ieceļošanas un izceļošanas noteikumi*

Pasažieru, apkalpes ieceļošana vai kravas ievešana Līgumslēdzējas valsts teritorijā vai pasažieru, apkalpes izceļošana vai kravas izvešana no tās, vai arī atrašanās šajā teritorijā ir saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem attiecībā uz gaisa kuģa pasažieru, apkalpes ieceļošanu vai kravas ievešanu tās teritorijā vai pasažieru, apkalpes izceļošanu vai kravas izvešanu no tās, piemēram, par ieceļošanu vai ievešanu, izceļošanu vai izvešanu, imigrāciju, pasu kontroli, muitu un karantīnu.

## **14. pants**

## *Slimības izplatīšanās nepieļaušana*

Visas Līgumslēdzējas valstis vienojas veikt efektīvus pasākumus, lai nepieļautu, ka ar aeronavigācijas starpniecību izplatās holēra, epidēmiskais tīfs, bakas, dzeltenais drudzis, mēris un tādas citas infekcijas slimības, kuras Līgumslēdzējas valstis nolemj laiku pa laikam noteikt, un šajā nolūkā Līgumslēdzējas valstis apspriedīsies ar aģentūrām, kuras nodarbojas ar starptautiskajiem noteikumiem attiecībā uz gaisa kuģiem piemērojamiem sanitārajiem pasākumiem. Šādas konsultācijas neskar nevienas tādas esošās starptautiskās konvencijas piemērošanu attiecībā uz šo jautājumu, kuras puses var būt Līgumslēdzējas valstis.

## **15. pants**

## *Lidostas un līdzīgi maksājumi*

Visas lidostas Līgumslēdzējā valstī, kuras saskaņā ar 68. panta noteikumiem ir pieejamas sabiedriskai izmantošanai tās nacionālajiem gaisa kuģiem, tāpat ar vienādiem nosacījumiem ir pieejamas visu pārējo Līgumslēdzēju valstu gaisa kuģiem. Līdzīgi vienādi nosacījumi attiecas uz jebkuras Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģiem, kas izmanto visu aeronavigācijas aprīkojumu, tostarp radiosakarus un meteoroloģiskos pakalpojumus, kurus var nodrošināt publiskai lietošanai aeronavigācijas drošības un ātruma nolūkā.

Maksājumi, kurus Līgumslēdzēja valsts var uzlikt vai atļaut uzlikt citas Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģim par šādu lidostu un aeronavigācijas aprīkojuma lietošanu,

a) gaisa kuģim, kas nenodarbojas ar regulāriem starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem, nav augstāki kā tās pašas klases savam nacionālajam gaisa kuģim, kas veic līdzīgas operācijas, un

b) gaisa kuģim, kas nodarbojas ar regulāriem starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem, nav augstāki par tiem, ko maksātu pašas valsts gaisa kuģi, kas veic līdzīgus starptautiskus gaisa pārvadājumus.

Visi šie maksājumi tiek publicēti un paziņoti Starptautiskajai Civilās aviācijas organizācijai ar nosacījumu, ka, Līgumslēdzējai valstij tos iesniedzot, par lidostu un citu iekārtu lietošanu uzliktie maksājumi jāpārskata Padomē, kura par tiem ziņo un sniedz ieteikumus attiecīgajai valstij vai valstīm apsvēršanai. Neviena Līgumslēdzēja valsts neuzliek nodevas, nodokļus vai citus maksājumus tikai par tiesībām gaisa kuģim vai tajā esošām personām vai īpašumam tranzītā šķērsot tās teritoriju, iebraukt tajā vai izbraukt no tās.

## **16. pants**

## *Gaisa kuģa pārmeklēšana*

Katras Līgumslēdzējas valsts attiecīgajām iestādēm ir tiesības bez nepamatotas kavēšanās pārmeklēt citas Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģi, tam nosēžoties vai atstājot lidostu, un pārbaudīt sertifikātus un citus šajā konvencijā paredzētos dokumentus.

## **III NODAĻA**GAISA KUĢA VALSTSPIEDERĪBA

## **17. pants**

## *Gaisa kuģa valstspiederība*

Gaisa kuģa valstspiederība ir valstij, kurā tas ir reģistrēts.

## **18. pants**

## *Dubultā reģistrācija*

Gaisa kuģi nevar likumīgi reģistrēt vairāk nekā vienā valstī, bet tā reģistrācijas valsti var mainīt.

## **19. pants**

## *Valsts tiesību akti, kas regulē reģistrāciju*

Gaisa kuģa reģistrācija vai reģistrācijas maiņa jebkurā Līgumslēdzējā valstī jāveic saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem.

## **20. pants**

## *Zīmju izvietošana*

Uz katra gaisa kuģa, kas nodarbojas ar starptautisko aeronavigāciju, ir atbilstošas valsts piederības un reģistrācijas zīmes.

## **21. pants**

## *Ziņojums par reģistrācijām*

Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas pēc pieprasījuma sniegt citai Līgumslēdzējai valstij vai Starptautiskajai Civilās aviācijas organizācijai informāciju par jebkura konkrēta šajā valstī reģistrēta gaisa kuģa reģistrāciju un īpašumtiesībām. Turklāt visas Līgumslēdzējas valstis iesniedz Starptautiskajai Civilās aviācijas organizācijai ziņojumus atbilstoši tādiem noteikumiem, kādus tā var paredzēt, darot zināmus tādus attiecīgos datus, kādi var būt publiskojami attiecībā uz šajās valstīs reģistrēto un starptautiskos gaisa pārvadājumus veicošo gaisa kuģu īpašumtiesībām un vadību. Datus, kurus Starptautiskā Civilās aviācijas organizācija ieguvusi šādā veidā, tā pēc pieprasījuma dara pieejamus citām Līgumslēdzējām valstīm.

## **IV NODAĻA**PASĀKUMI AERONAVIGĀCIJAS ATVIEGLOŠANAI

## **22. pants**

## *Formalitāšu kārtošanas atvieglošana*

Visas Līgumslēdzējas valstis vienojas noteikt visus īstenojamos pasākumus, izdodot īpašus noteikumus vai citādi, lai atvieglotu un paātrinātu pārvietošanos ar gaisa kuģiem starp Līgumslēdzēju valstu teritorijām un lai nepieļautu nevajadzīgu gaisa kuģu, apkalpes, pasažieru un kravas aizkavēšanu, jo īpaši, piemērojot tiesību aktus saistībā ar imigrāciju, karantīnu, muitu un apskati.

## **23. pants**

## *Muitas un imigrācijas procedūras*

Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas, ciktāl tā uzskata to par realizējamu, noteikt muitas un imigrācijas procedūras, kas skar starptautisko aeronavigāciju, saskaņā ar praksi, kura var tikt noteikta vai ieteikta laiku pa laikam atbilstoši šai konvencijai. Nekas šajā konvencijā netiek interpretēts kā tāds, kas neļauj izveidot brīvās muitas lidostas.

## **24. pants**

## *Muitas nodoklis*

a) Gaisa kuģis, kas lido uz citas Līgumslēdzējas valsts teritoriju, no tās vai pāri tai, tiek uzņemts, uz laiku atliekot nodokļu nomaksu saskaņā ar šīs valsts muitas noteikumiem. Degviela, smēreļļas, rezerves daļas, pastāvīgais aprīkojums un gaisa kuģa krājumi, kas atrodas Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģī, tam ierodoties citas Līgumslēdzējas valsts teritorijā, un kas tiek atstāti gaisa kuģī, pametot šīs valsts teritoriju, tiek atbrīvoti no muitas nodokļa, pārbaudes maksām vai līdzīgiem valsts vai vietējiem nodokļiem vai maksājumiem. Atbrīvojumi neattiecas uz jebkādiem izkrautajiem daudzumiem vai izstrādājumiem, izņemot saskaņā ar šīs valsts muitas noteikumiem, kas var pieprasīt, lai tie tiktu paturēti muitas uzraudzībā.

b) Rezerves daļas un aprīkojumu, kas tiek ievests Līgumslēdzējas valsts teritorijā ar nolūku to iekļaut vai izmantot citas Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģī, kas nodarbojas ar starptautisku aeronavigāciju, ieved bez muitas nodokļa atbilstoši attiecīgās valsts noteikumiem, kas var paredzēt, lai šie priekšmeti tiktu paturēti muitas uzraudzībā un kontrolē.

## **25. pants**

## *Gaisa kuģis briesmās*

Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas nodrošināt tādus palīdzības pasākumus tās teritorijā esošam gaisa kuģim briesmās, kādus tā var uzskatīt par realizējamiem, un atļaut tās iestāžu uzraudzībā gaisa kuģa īpašniekiem vai valsts iestādēm, kurās gaisa kuģis ir reģistrēts, nodrošināt tādus palīdzības pasākumus, kādus var prasīt apstākļi. Katra Līgumslēdzēja valsts, uzsākot meklēt pazudušu gaisa kuģi, piedalīsies koordinētos pasākumos, kuri laiku pa laikam var tikt ieteikti atbilstoši šai konvencijai.

## **26. pants**

## *Aviācijas nelaimes gadījumu izmeklēšana*

Gadījumā, ja ar Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģi citas Līgumslēdzējas valsts teritorijā notiek aviācijas nelaimes gadījums, kas saistīts ar nāvi vai nopietnu miesas bojājumu vai kas norāda uz nopietnu tehnisku nepilnību gaisa kuģī vai aeronavigācijas aprīkojumā, valsts, kurā notiek aviācijas nelaimes gadījums, uzsāks aviācijas nelaimes gadījuma apstākļu izmeklēšanu, ciktāl tās tiesību akti atļauj, saskaņā ar procedūru, kuru var ieteikt Starptautiskā Civilās aviācijas organizācija. Gaisa kuģa reģistrācijas valstij tiek dota iespēja norīkot novērotājus, lai tie būtu klāt izmeklēšanā, bet valsts, kas veic izmeklēšanu, reģistrācijas valstij nosūta ziņojumu šajā jautājumā un dara zināmus secinājumus.

## **27. pants**

## *Atbrīvojums no aresta par prasībām saistībā ar patentu*

a) Kamēr tas nodarbojas ar starptautisko aeronavigāciju, Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģa sankcionēta ielidošana citas Līgumslēdzējas dalībvalsts teritorijā vai sankcionēts tranzīts pār šādas valsts teritoriju ar nosēšanos vai bez tās nerada pamatu gaisa kuģa arestam vai aizturēšanai, vai prasībai pret īpašnieku vai tā ekspluatantu, vai citādai tā kavēšanai, pamatojoties uz to, ka gaisa kuģa uzbūve, mehānisms, detaļas, aprīkojums vai ekspluatācija pārkāpj kādu patentu, dizainparaugu vai paraugmodeli, kas pienācīgi piešķirts vai reģistrēts valstī, kuras teritorijā gaisa kuģis ir ielidojis, un pastāv vienošanās, ka valstī, kuras teritorijā gaisa kuģis ir ielidojis, nekādā gadījumā netiek pieprasīts samaksāt garantiju sakarā ar iepriekšminēto atbrīvojumu no aresta vai aizturēšanas.

b) Šā panta a) punkta noteikumi ir piemērojami arī gaisa kuģa rezerves daļu un rezerves aprīkojuma uzglabāšanai un tiesībām lietot un uzstādīt to, remontējot Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģi citas Līgumslēdzējas valsts teritorijā, ar nosacījumu, ka Līgumslēdzējā valstī, kuras teritorijā gaisa kuģis ir ielidojis, neviena ar patentu aizsargāta daļa vai aprīkojums, kas tiek uzglabāts šādam mērķim, netiek pārdots vai izplatīts vai komerciālos nolūkos eksportēts no šīs valsts.

c) Šā panta noteikumi attiecas tikai uz tām valstīm, kas ir šīs konvencijas puses un kas ir vai nu 1) Starptautiskās konvencijas par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību un tās grozījumu puses, vai 2) ir ieviesušas patentu tiesības, ar ko atzīst un atbilstoši aizsargā citu šīs konvencijas dalībvalstu valstspiederīgo izgudrojumus.

## **28. pants**

## *Aeronavigācijas aprīkojums un standartsistēmas*

Katra Līgumslēdzēja valsts, ciktāl tā uzskata to par realizējamu, apņemas:

a) savā teritorijā nodrošināt lidostas, radiosakaru pakalpojumus, meteoroloģiskos pakalpojumus un citu aeronavigācijas aprīkojumu, lai atvieglotu starptautisko aeronavigāciju, saskaņā ar standartiem un praksi, kas laiku pa laikam tiek ieteikta vai noteikta atbilstoši šai konvencijai;

b) pieņemt un īstenot atbilstošas sakaru procedūru, kodeksu, marķējumu, signālu, apgaismojuma vai citu operatīvo procedūru un noteikumu standartsistēmas, kas laiku pa laikam var tikt ieteiktas vai noteiktas atbilstoši šai konvencijai;

c) piedalīties starptautiskos pasākumos, lai nodrošinātu aeronavigācijas karšu publicēšanu saskaņā ar standartiem, kas laiku pa laikam var tikt ieteikti vai noteikti atbilstoši šai konvencijai.

## **V NODAĻA**NOSACĪJUMI, KAS JĀIZPILDA ATTIECĪBĀ UZ GAISA KUĢIEM

## **29. pants**

## *Dokumenti, kas atrodas gaisa kuģī*

Ikvienā Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģī, kas nodarbojas ar aeronavigāciju, atbilstoši šajā konvencijā paredzētajiem nosacījumiem atrodas šādi dokumenti:

a) gaisa kuģa reģistrācijas apliecība;

b) tā lidotspējas sertifikāts;

c) atbilstošas licences katram apkalpes loceklim;

d) tā bortžurnāls;

e) ja tas ir aprīkots ar radioiekārtu, tad gaisa kuģa radiostacijas licence;

f) ja tas pārvadā pasažierus, tad viņu vārdu un uzvārdu un iekāpšanas un galamērķa vietu saraksts;

g) ja tas pārvadā kravu, tad kravas manifests un sīkas kravas deklarācijas.

## **30. pants**

## *Gaisa kuģa radioiekārta*

a) Ikvienas Līgumslēdzējas valsts gaisa kuģis citu Līgumslēdzēju valstu teritorijā vai virs tās var pārvadāt radioraidīšanas iekārtu tikai tad, ja attiecīgas šā gaisa kuģa reģistrācijas valsts iestādes ir izdevušas licenci šādas iekārtas uzstādīšanai un ekspluatācijai. Radioraidīšanas iekārtas lietošanai tās Līgumslēdzējas valsts teritorijā, pār kuru tiek veikts lidojums, jābūt saskaņā ar šīs valsts paredzētajiem noteikumiem.

b) Radioraidīšanas iekārtu var lietot tikai tie lidojuma apkalpes locekļi, kuriem ir īpaša licence šim nolūkam, kuru izdevušas attiecīgās šā gaisa kuģa reģistrācijas valsts iestādes.

## **31. pants**

## *Lidotspējas sertifikāts*

Visiem gaisa kuģiem, kas veic starptautisku aeronavigāciju, ir lidotspējas sertifikāts, kuru izdevusi vai atzinusi par derīgu tā reģistrācijas valsts.

## **32. pants**

## *Personāla licences*

a) Ikviena gaisa kuģa pilotam un pārējiem ekspluatācijas apkalpes locekļiem uz katra gaisa kuģa, kas veic starptautisku aeronavigāciju, ir kvalifikācijas sertifikāti un licences, kuras izdevusi vai par derīgām atzinusi gaisa kuģa reģistrācijas valsts.

b) Ikviena Līgumslēdzēja valsts patur tiesības atteikties lidojumu veikšanai virs savas teritorijas atzīt kvalifikācijas sertifikātus un licences, kuras tās valstspiederīgajiem piešķīrusi cita Līgumslēdzēja valsts.

## **33. pants**

## *Sertifikātu un licenču atzīšana*

Lidotspējas sertifikātus un kvalifikācijas sertifikātus un licences, ko izdevusi vai par derīgām atzinusi gaisa kuģa reģistrācijas valsts, atzīst par derīgām citas Līgumslēdzējas valstis, ja prasības, saskaņā ar kurām šādi sertifikāti vai licences tikušas izdotas vai atzītas par derīgām, ir līdzvērtīgas obligātajām prasībām, kuras laiku pa laikam var noteikt atbilstoši šai konvencijai, vai pārsniedz šīs prasības.

## **34. pants**

## *Bortžurnāls*

Katram gaisa kuģim, kas veic starptautisko aeronavigāciju, tiek uzturēts bortžurnāls, kurā tiek reģistrētas ziņas par gaisa kuģi, tā apkalpi un katru reisu tādā veidā, kādu laiku pa laikam var paredzēt atbilstoši šai konvencijai.

## **35. pants**

## *Kravu ierobežojumi*

a) Gaisa kuģī, kas veic starptautisko aeronavigāciju, nedrīkst ievest valsts teritorijā vai vest virs tās kara munīciju vai militāro aprīkojumu, izņemot ar šīs valsts atļauju. Katra valsts ar noteikumiem nosaka, kas šā panta izpratnē ir kara munīcija vai militārais aprīkojums, viendabīguma panākšanai pienācīgi ievērojot tādus ieteikumus, kādus laiku pa laikam var sniegt Starptautiskā Civilās aviācijas organizācija.

b) Katra Līgumslēdzēja valsts patur tiesības sabiedriskās kārtības un drošības nolūkos regulēt vai aizliegt tās teritorijā ievest vai virs tās teritorijas pārvadāt priekšmetus, kas nav minēti a) punktā, ar nosacījumu, ka šajā sakarā netiek šķiroti šīs valsts gaisa kuģi un citu valstu gaisa kuģi, kas veic starptautisko aeronavigāciju, un ar nosacījumu, ka netiek uzlikti ierobežojumi, kas var traucēt gaisa kuģī pārvadāt un lietot iekārtas, kas nepieciešamas gaisa kuģa ekspluatācijai un navigācijai vai personāla vai pasažieru drošībai.

## **36. pants**

## *Fotoaparāti*

Katra Līgumslēdzēja valsts var aizliegt vai regulēt fotoaparātu lietošanu gaisa kuģī virs tās teritorijas.

## **VI NODAĻA**STARPTAUTISKIE STANDARTI UN IETEICAMĀ PRAKSE

## **37. pants**

## *Starptautisko standartu un procedūru pieņemšana*

Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas sadarboties, lai nodrošinātu visaugstāko iespējamo noteikumu, standartu, procedūru un organizācijas vienveidības pakāpi attiecībā uz gaisa kuģiem, personālu, gaisa trasēm un palīgpakalpojumiem visās jomās, kurās šāda vienveidība atvieglo un uzlabo aeronavigāciju.

Tālab Starptautiskā Civilās aviācijas organizācija pieņem un vajadzības gadījumā laiku pa laikam groza starptautiskos standartus un ieteicamo praksi un procedūras attiecībā uz:

a) sakaru sistēmām un aeronavigācijas līdzekļiem, tostarp uz zemes marķēšanu;

b) lidostu uz nosēšanās zonu tehniskajām īpašībām;

c) lidojumu noteikumiem un gaisa satiksmes vadības praksi;

d) ekspluatācijas un tehniskā personāla licencēšanu;

e) gaisa kuģa lidotspēju;

f) gaisa kuģa reģistrāciju un identifikāciju;

g) meteoroloģiskās informācijas iegūšanu un apmaiņu;

h) žurnāliem;

i) aeronavigācijas kartēm;

j) muitas un imigrācijas procedūrām;

k) gaisa kuģiem briesmās un aviācijas nelaimes gadījumu izmeklēšanu

un citiem ar aeronavigācijas drošību, regularitāti un efektivitāti saistītiem jautājumiem, kas laiku pa laikam var kļūt aktuāli.

## **38. pants**

## *Atkāpes no starptautiskajiem standartiem un procedūrām*

Ikviena valsts, kura uzskata par neiespējamu nodrošināt pilnīgu atbilstību jebkuram šādam starptautiskajam standartam vai procedūrai vai pilnībā saskaņot savus noteikumus vai praksi ar jebkuru no starptautiskajiem standartiem vai procedūrām pēc to grozīšanas, vai kura uzskata, ka ir jāpieņem noteikumi vai prakse, kas kādā noteiktā aspektā atšķiras no tiem, kas noteikti ar starptautisko standartu, nekavējoties ziņo Starptautiskajai Civilās aviācijas organizācijai par atšķirībām starp savu praksi un to praksi, kas noteikta ar starptautisko standartu. Starptautisko standartu grozījumu gadījumā jebkura valsts, kas neveic attiecīgos grozījumus savos noteikumos un praksē, sešdesmit dienu laikā no starptautiskā standarta grozījumu pieņemšanas ziņo par to Padomei vai norāda, kādus pasākumus tā ierosina. Jebkurā gadījumā Padome nekavējoties ziņo visām pārējām valstīm par atšķirībām, kas pastāv starp vienu vai vairākām starptautiskā standarta iezīmēm un atbilstošo šīs valsts praksi.

## **39. pants**

## *Sertifikātu un licenču indosaments*

a) Ikvienam gaisa kuģim vai tā daļai, attiecībā uz kuru pastāv starptautisks lidotspējas vai kvalitātes standarts un kas tā vai tās lidotspējas sertifikācijas laikā kādā jomā neatbilst šim standartam, tā vai tās lidotspējas sertifikātā ir indosēts vai tam ir pievienots pilnīgs to detaļu uzskaitījums, attiecībā uz kurām ir šī neizpilde.

b) Ikvienai personai, kam ir licence, bet kas pilnībā neatbilst nosacījumiem, kuri starptautiskajā standartā noteikti attiecībā uz tās klases licenci vai sertifikātu, kura turētājs ir šī persona, šajā licencē ir indosēts vai šai licencei ir pievienots pilnīgs to punktu uzskaitījums, kuros nav izpildīti minētie nosacījumi.

## **40. pants**

## *Indosētu sertifikātu un licenču derīgums*

Gaisa kuģi vai personāls ar šādi indosētiem sertifikātiem vai licencēm nepiedalās starptautiskajā aeronavigācijā, izņemot ar tās valsts vai valstu atļauju, kuras(-u) teritorijā tas ielido. Šādu gaisa kuģu vai sertificētu gaisa kuģu daļu reģistrācija vai lietošana valstī, kurā tās nav oriģināli sertificētas, notiek pēc tās valsts ieskatiem, kurā šis gaisa kuģis vai tā daļa tiek ievesta.

## **41. pants**

## *Esošu lidotspējas standartu atzīšana*

Šīs nodaļas noteikumi neattiecas uz tādu tipu gaisa kuģiem vai gaisa kuģa aprīkojumu, kuru prototips ir iesniegts attiecīgām valsts iestādēm sertifikācijai agrāk nekā trīs gadus pēc dienas, kad attiecībā uz šo aprīkojumu pieņemts starptautisks lidotspējas standarts.

## **42. pants**

## *Esošo personāla kvalifikācijas standartu atzīšana*

Šīs nodaļas noteikumi neattiecas uz personālu, kura licences sākotnēji ir izdotas agrāk nekā vienu gadu pēc dienas, kad sākotnēji pieņemts starptautisks kvalifikācijas standarts šādam personālam, bet tie tomēr jebkurā gadījumā attiecas uz personālu, kura licences paliek spēkā piecus gadus pēc šāda standarta pieņemšanas dienas.

## **II DAĻA**STARPTAUTISKĀ CIVILĀS AVIĀCIJAS ORGANIZĀCIJA

## **VII NODAĻA**ORGANIZĀCIJA

## **43. pants**

## *Nosaukums un sastāvs*

Ar šo konvenciju tiek izveidota organizācija, kuras nosaukums ir Starptautiskā Civilās aviācijas organizācija. To veido Asambleja, Padome un tādas struktūras, kādas var būt vajadzīgas.

## **44. pants**

## *Mērķi*

Organizācijas mērķi un uzdevumi ir izstrādāt starptautiskās aeronavigācijas principus un metodes un veicināt starptautiskā gaisa transporta plānošanu un attīstību, lai:

a) nodrošinātu drošu un sakārtotu starptautiskās civilās aviācijas izaugsmi visā pasaulē;

b) veicinātu gaisa kuģu projektēšanas un ekspluatācijas prasmes nemilitāros nolūkos;

c) veicinātu gaisa trašu, lidostu un aeronavigācijas aprīkojuma attīstību starptautiskajai civilajai aviācijai;

d) apmierinātu pasaules tautu vajadzības pēc droša, regulāra, efektīva un ekonomiska gaisa transporta;

e) novērstu nepamatotas konkurences radītus ekonomiskos zaudējumus;

f) nodrošinātu, ka pilnībā tiek ievērotas Līgumslēdzēju valstu tiesības un ka visām Līgumslēdzējām valstīm ir pienācīga iespēja vadīt starptautiskas aviosabiedrības;

g) novērstu diskrimināciju Līgumslēdzēju valstu starpā;

h) veicinātu lidojumu drošību starptautiskajā aeronavigācijā;

i) kopumā veicinātu visu starptautiskās civilās aeronavigācijas aspektu attīstību.

## **45. pants[[3]](#footnote-4)**

## *Pastāvīgā mītne*

Organizācijas pastāvīgā mītne ir tajā vietā, kas noteikta Pagaidu Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas, kas izveidota ar 1944. gada 7. decembrī Čikāgā parakstīto Pagaidu nolīgumu par starptautisko civilo aviāciju, Pagaidu Asamblejas galīgajā sanāksmē. Mītni uz laiku var pārvietot uz citu vietu ar Padomes lēmumu, bet citādi, nevis uz laiku, ar Asamblejas lēmumu, ja šāds lēmums tiek pieņemts ar Asamblejas noteikto balsu skaitu. Šādi noteiktais balsu skaits nebūs mazāks kā trīs piektdaļas no kopējā Līgumslēdzēju valstu balsu skaita.

## **46. pants**

## *Pirmā Asamblejas sanāksme*

Pirmo Asamblejas sanāksmi sasauc iepriekšminētās Pagaidu organizācijas Pagaidu Padome, tiklīdz šī konvencija stājas spēkā, lai tā sanāktu kopā laikā un vietā, par ko jāizlemj Pagaidu Padomei.

## **47. pants**

## *Tiesībspēja*

Organizācijai jebkuras Līgumslēdzējas valsts teritorijā ir tāda tiesībspēja, kāda nepieciešama tās funkciju veikšanai. Pilns juridiskas personas statuss tiek piešķirts, ja tas ir saderīgi ar attiecīgās valsts konstitūciju un tiesību aktiem.

## **VIII NODAĻA**Asambleja

## **48. pants**

## *Asamblejas sanāksmes un balsošana*

a) Asamblejas sanāksmes notiek ne retāk kā vienu reizi trijos gados, un tās sasauc Padome piemērotā laikā un vietā. Asamblejas ārkārtas sanāksmi var noturēt jebkurā laikā pēc Padomes uzaicinājuma vai tad, ja to ar ģenerālsekretāram adresētu lūgumu pieprasa ne mazāk kā viena piektā daļa no visām Līgumslēdzējām valstīm.[[4]](#footnote-5)

b) Visām Līgumslēdzējām valstīm ir vienādas tiesības būt pārstāvētām Asamblejas sanāksmēs, un katra Līgumslēdzēja valsts ir tiesīga uz vienu balsi. Delegātiem, kas pārstāv Līgumslēdzējas valstis, var palīdzēt tehniskie padomdevēji, kuri var piedalīties sanāksmēs, bet kuriem nav balsstiesību.

c) Kvorumu Asamblejas sanāksmēs veido Līgumslēdzēju valstu vairākums. Ja vien šī konvencija neparedz citādi, Asambleja pieņem lēmumus ar nodoto balsu vairākumu.

## **49. pants**

## *Asamblejas tiesības un pienākumi*

Asamblejas tiesības un pienākumi ir šādi:

a) katrā sanāksmē ievēlēt tās priekšsēdētāju un citus ierēdņus;

b) ievēlēt Līgumslēdzēju valstu pārstāvjus Padomē saskaņā ar IX nodaļas noteikumiem;

c) pārbaudīt Padomes ziņojumus un veikt atbilstošus pasākumus saskaņā ar tiem, un lemt par visiem jautājumiem, kurus tai iesniegusi Padome;

d) noteikt savu reglamentu un izveidot tādas palīgkomisijas, kādas tā var uzskatīt par nepieciešamām vai vēlamām;

e) balsot par gada budžetiem un noteikt Organizācijas finanšu sadali saskaņā ar XII nodaļas noteikumiem;[[5]](#footnote-6)

f) pārskatīt izdevumus un apstiprināt Organizācijas kontus;

g) pēc saviem ieskatiem nosūtīt Padomei, palīgkomisijām vai kādai citai struktūrai jebkuru jautājumu, kas ir tās kompetencē;

h) deleģēt Padomei tiesības un pilnvaras, kas ir nepieciešamas vai vēlamas Organizācijas pienākumu pildīšanai, un jebkurā laikā atcelt vai mainīt šādi deleģētas pilnvaras;

i) izpildīt atbilstošos XIII nodaļas noteikumus;

## j) apsvērt šīs konvencijas noteikumu izmainīšanu vai grozīšanu un, ja tā apstiprina šādus ierosinājumus, ieteikt tos Līgumslēdzējām valstīm saskaņā ar XXI nodaļas noteikumiem;

k) risināt jebkādus jautājumus, kas ietilpst Organizācijas kompetencē un kas nav īpaši uzticēti Padomei.

## **IX NODAĻA**PADOME

## **50. pants**

## *Padomes sastāvs un ievēlēšana*

a) Padome ir pastāvīga struktūra, kas ir atbildīga Asamblejas priekšā. To veido trīsdesmit seši Līgumslēdzēju valstu pārstāvji, kurus ievēl Asambleja. Vēlēšanas notiek pirmajā Asamblejas sanāksmē un pēc tam reizi trijos gados, un šādi ievēlēti Padomes locekļi atrodas amatā līdz nākamajām vēlēšanām.[[6]](#footnote-7)

b) Ievēlot Padomes locekļus, Asambleja sniedz iespēju atbilstoši tikt pārstāvētām 1) valstīm, kurām ir vislielākā nozīme gaisa transporta nozarē; 2) valstīm, kuras nav citādi pārstāvētas, bet kuras sniedz vislielāko ieguldījumu starptautiskās civilās aeronavigācijas aprīkojuma nodrošināšanā, un 3) valstīm, kuras nav citādi pārstāvētas, bet kuru izvirzīšana nodrošinās, ka Padomē tiek pārstāvēti visas pasaules galvenie ģeogrāfiskie apgabali. Asamblejai jāaizpilda visas vakances Padomē, cik drīz vien iespējams; visi šādi ievēlētie Līgumslēdzēju valstu pārstāvji paliek amatā uz to priekšteču atlikušo pilnvaru laiku.

c) Neviens Līgumslēdzējas valsts pārstāvis Padomē nevar būt aktīvi saistīts ar starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem vai finansiāli ieinteresēts šādu pārvadājumu veikšanā.

## **51. pants**

## *Padomes priekšsēdētājs*

Padome ievēlē savu priekšsēdētāju uz trīs gadiem. Viņu var ievēlēt atkārtoti. Viņam nav balsstiesību. Padome no saviem locekļiem ievēlē vienu vai vairākus priekšsēdētāja vietniekus, kuri priekšsēdētāja pienākumu pildīšanas laikā saglabā savas balsstiesības. Priekšsēdētāju nav jāizvēlas no Padomes locekļu pārstāvju vidus, bet, ja ir ievēlēts pārstāvis, tad viņa vietu uzskata par vakantu un to ieņem viņa pārstāvētās valsts pārstāvis. Priekšsēdētājam ir šādi pienākumi:

a) sasaukt Padomes, Gaisa transporta komitejas un Aeronavigācijas komisijas sanāksmes;

b) darboties kā Padomes pārstāvim un

c) Padomes vārdā veikt funkcijas, kuras Padome tam uztic.

## **52. pants**

## *Balsošana Padomē*

Padomes lēmumus nepieciešams apstiprināt tās locekļu vairākumam. Padome var deleģēt pilnvaras attiecībā uz jebkuru jautājumu kādai tās locekļu komitejai. Jebkuras Padomes komitejas lēmumus ieinteresētā Līgumslēdzēja valsts var pārsūdzēt Padomē.

## **53. pants**

## *Dalība bez balsošanas*

Jebkura Līgumslēdzēja valsts bez balsstiesībām var piedalīties jebkura jautājuma, kas īpaši skar tās intereses, apspriešanā Padomē vai tās komitejās un komisijās. Neviens Padomes loceklis nebalso, izskatot Padomē strīdu, kurā tas ir puse.

## **54. pants**

## *Padomes obligātās funkcijas*

Padome:

a) iesniedz Asamblejai gada ziņojumus;

b) izpilda Asamblejas norādījumus un veic pienākumus, kas tai uzticēti ar šo konvenciju;

c) nosaka savu struktūru un reglamentu;

d) nosaka un definē Gaisa transporta komitejas pienākumus, kuras pārstāvjus izvēlas no Padomes locekļu pārstāvju vidus un kura ir tai pakļauta;

e) izveido Aeronavigācijas komisiju saskaņā ar X nodaļas noteikumiem;

f) pārvalda Organizācijas finanses saskaņā ar XII un XV nodaļas noteikumiem;

g) nosaka Padomes priekšsēdētāja atalgojumu;

h) ieceļ galveno izpildpersonu, kas tiek dēvēta par ģenerālsekretāru, un paredz cita personāla iecelšanu pēc vajadzības saskaņā ar XI nodaļas noteikumiem;

i) pieprasa, vāc, pārbauda un publicē informāciju attiecībā uz aeronavigācijas attīstību un starptautisko gaisa pārvadājumu darbību, tostarp informāciju par ekspluatācijas izmaksām un ziņas par subsīdijām, kas aviosabiedrībām izmaksātas no publiskā finansējuma;

j) ziņo Līgumslēdzējām valstīm par visiem šīs konvencijas tiesībpārkāpumiem, kā arī par Padomes ieteikumu un nolēmumu nepildīšanu;

k) ziņo Asamblejai par visiem šīs konvencijas tiesībpārkāpumiem, kur Līgumslēdzēja valsts nav veikusi atbilstošus pasākumus paredzami ilgā laika posmā pēc paziņojuma saņemšanas par tiesībpārkāpumu;

l) saskaņā ar šīs konvencijas VI nodaļas noteikumiem pieņem starptautiskos standartus un ieteicamo praksi; ērtībai tā apzīmē tos kā šīs konvencijas pielikumus un par visiem veiktajiem pasākumiem ziņo visām Līgumslēdzējām valstīm;

m) izskata Aeronavigācijas komisijas ieteikumus pielikumu grozījumiem un veic pasākumus saskaņā ar XX nodaļas noteikumiem;

n) izskata visus tos jautājumus saistībā ar šo konvenciju, kurus Līgumslēdzējas valstis tai iesniedz.

## **55. pants**

## *Padomes neobligātās funkcijas*

Padome var:

a) vajadzības gadījumā – un ja, vadoties pēc pieredzes, tas var izrādīties vēlams – izveidot pakļautas reģionālas un cita veida gaisa transporta komisijas un definēt valstu vai aviosabiedrību grupas, ar kuru palīdzību tā var darboties, lai atvieglotu šīs konvencijas mērķu sasniegšanu;

b) deleģēt Aeronavigācijas komisijai pienākumus papildus tiem, kas izklāstīti šajā konvencijā, un jebkurā laikā atcelt vai mainīt šādi deleģētas pilnvaras;

c) veikt pētījumus visos starptautiski svarīgos gaisa transporta un aeronavigācijas aspektos, paziņot savu pētījumu rezultātus Līgumslēdzējām valstīm un veicināt informācijas apmaiņu Līgumslēdzēju valstu starpā gaisa transporta un aeronavigācijas jautājumos;

d) izpētīt visus jautājumus, kas skar starptautisko gaisa pārvadājumu organizāciju un veikšanu, tostarp starptautiskās īpašumtiesības un starptautisko gaisa pārvadājumu veikšanu maģistrālajos ceļos, un iesniegt Asamblejai ar tiem saistītos plānus;

e) pēc jebkuras Līgumslēdzējas valsts pieprasījuma izmeklēt visas situācijas, kas, iespējams, var radīt novēršamus šķēršļus starptautiskās aeronavigācijas attīstībai, un pēc šādas izmeklēšanas sniegt tādus ziņojumus, kādi tai var šķist vēlami.

## **X NODAĻA**AERONAVIGĀCIJAS KOMISIJA

## **56. pants**

## *Komisijas pārstāvju izvirzīšana un iecelšana*

Aeronavigācijas komisiju veido deviņpadsmit locekļi, kurus Padome ieceļ no Līgumslēdzēju valstu izvirzīto personu vidus. Šīm personām ir piemērotas kvalifikācijas un teorētiskā un praktiskā pieredze aeronavigācijā. Padome pieprasa visām Līgumslēdzējām valstīm izvirzīt pretendentus. Aeronavigācijas komisijas priekšsēdētāju ieceļ Padome.[[7]](#footnote-8)

## **57. pants**

## *Komisijas pienākumi*

Aeronavigācijas komisija:

a) izskata un iesaka Padomei pieņemšanai šīs konvencijas pielikumu grozījumus;

b) izveido tehniskās apakškomisijas, kurās var tikt pārstāvēta ikviena Līgumslēdzēja puse, ja tā to vēlas;

c) konsultē Padomi attiecībā uz visas informācijas, ko tā uzskata par vajadzīgu un lietderīgu aeronavigācijas attīstībai, iegūšanu un nosūtīšanu Līgumslēdzējām valstīm.

## **XI NODAĻA**PERSONĀLS

## **58. pants**

## *Personāla iecelšana*

Saskaņā ar visiem Asamblejas paredzētajiem noteikumiem un šīs konvencijas noteikumiem Padome nosaka Organizācijas ģenerālsekretāra un cita personāla iecelšanas un darba attiecību izbeigšanas metodi, mācības, algas, pabalstus un darba noteikumus un var izmantot jebkuras Līgumslēdzējas valsts valstspiederīgo pakalpojumus.

## **59. pants**

## *Daudznacionāls personāls*

Padomes priekšsēdētājs, ģenerālsekretārs un pārējais personāls nelūdz vai nesaņem norādījumus attiecībā uz savu pienākumu pildīšanu no kādas iestādes ārpus Organizācijas. Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas pilnībā ievērot personāla pienākumu starptautiskumu un necenšas ietekmēt kādu savu valstspiederīgo attiecībā uz viņa pienākumu pildīšanu.

## **60. pants**

## *Personāla neaizskaramība un privilēģijas*

Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas, ciktāl tas iespējams saskaņā ar tās konstitucionālo procedūru, piešķirt Padomes priekšsēdētājam, ģenerālsekretāram un pārējam Organizācijas personālam tādus atbrīvojumus un privilēģijas, kādi piešķirti atbilstošam citu publisku starptautisko organizāciju personālam. Ja tiek noslēgts vispārējs starptautisks nolīgums par starptautisku civildienesta ierēdņu atbrīvojumiem un privilēģijām, tad Padomes priekšsēdētājam, ģenerālsekretāram un pārējam Organizācijas personālam piešķir atbrīvojumus un privilēģijas saskaņā ar šo vispārējo starptautisko nolīgumu.

## **XII NODAĻA**FINANSES

## **61. pants[[8]](#footnote-9)**

## *Budžets un izdevumu sadale*

Padome iesniedz Asamblejai gada budžetu, gada kontu pārskatus un visu ieņēmumu un izdevumu aprēķinus. Asambleja balso par budžetu, izdarot visus grozījumus, kurus tā uzskata par lietderīgiem un, izņemot novērtējumus saskaņā ar XV nodaļu valstīm, kuras vienprātīgi piekrīt, sadala Organizācijas izdevumus Līgumslēdzēju valstu starpā uz tāda pamata, kādu tā laiku pa laikam nosaka.

## **62. pants**

## *Balsstiesību apturēšana*

Asambleja var apturēt jebkuras Līgumslēdzējas valsts, kura saprātīgā laika periodā neizpilda savas finanšu saistības ar Organizāciju, tiesības balsot Asamblejā un Padomē.

## **63. pants**

## *Delegāciju un citu pārstāvju izdevumi*

Katra Līgumslēdzēja valsts savas delegācijas Asamblejā izdevumus un ikvienas personas, kuru tā norīko darbam Padomē, un savu pretendentu un pārstāvju Organizācijas palīgkomitejās vai komisijās atalgojumu, ceļojuma un citus izdevumus sedz pati.

## **XIII NODAĻA**CITAS STARPTAUTISKAS VIENOŠANĀS

## **64. pants**

## *Drošības pasākumi*

Organizācija attiecībā uz tās kompetencē esošiem aviācijas jautājumiem, kas tieši ietekmē drošību pasaulē, ar Asamblejas balsojumu var slēgt atbilstošas vienošanās ar jebkuru vispārēju organizāciju, kuru pasaules valstis izveidojušas miera saglabāšanai.

## **65. pants**

## *Vienošanās ar citām starptautiskām organizācijām*

Padome Organizācijas vārdā var slēgt nolīgumus ar citām starptautiskām organizācijām, lai uzturētu kopīgus pakalpojumus un kopīgus pasākumus attiecībā uz personālu, un ar Asamblejas atļauju var slēgt tādas citas vienošanās, kas var atvieglot Organizācijas darbu.

## **66. pants**

## *Funkcijas saistībā ar citiem nolīgumiem*

a) Organizācijai jāveic arī citas funkcijas, kas tai uzliktas ar Starptautisko nolīgumu par gaisa satiksmes tranzīta pakalpojumiem un ar Starptautisko gaisa transporta nolīgumu, kas sagatavoti Čikāgā 1944. gada 7. decembrī, saskaņā ar tajos paredzētajiem noteikumiem.

b) Tiem Asamblejas un Padomes locekļiem, kuri nav piekrituši Čikāgā 1944. gada 7. decembrī sagatavotajam Starptautiskajam nolīgumam par gaisa satiksmes tranzīta pakalpojumiem un Starptautiskajam gaisa transporta nolīgumam, nav tiesības balsot par jautājumiem, kas iesniegti Asamblejai vai Padomei saskaņā ar attiecīgā nolīguma noteikumiem.

## **III DAĻA**STARPTAUTISKAIS GAISA TRANSPORTS

## **XIV NODAĻA**INFORMĀCIJA UN ZIŅOJUMI

## **67. pants**

## *Ziņojumu iesniegšana Padomē*

Visas Līgumslēdzējas valstis galvo, ka to starptautiskās aviosabiedrības atbilstoši Padomes noteiktajām prasībām iesniedz Padomei ziņojumus par pārvadājumiem, statistikas datus par izmaksām un finanšu pārskatus, kas cita starpā parāda visus ieņēmumus un to avotus.

## **XV NODAĻA**LIDOSTAS UN CITS AERONAVIGĀCIJAS APRĪKOJUMS

## **68. pants**

## *Maršrutu un lidostu noteikšana*

Visas Līgumslēdzējas valstis saskaņā ar šīs konvencijas noteikumiem var noteikt maršrutus, kuri to teritorijā jāievēro visiem starptautisko gaisa pārvadājumu veicējiem, un lidostas, kuras var izmantot šādiem pakalpojumiem.

## **69. pants**

## *Aeronavigācijas aprīkojuma uzlabošana*

Ja Padome uzskata, ka Līgumslēdzējas valsts lidostas vai cits aeronavigācijas aprīkojums, tostarp radio un meteoroloģiskie pakalpojumi, nav pietiekami atbilstoši drošai, regulārai, efektīvai un ekonomiskai esošo vai iecerēto starptautisko gaisa pārvadājumu veikšanai, Padome apspriežas tieši ar attiecīgo valsti un citām iesaistītajām valstīm, lai rastu līdzekļus situācijas uzlabošanai, un var sniegt ieteikumus šajā nolūkā. Līgumslēdzēja valsts nepārkāpj šo konvenciju, ja tā neizpilda šos ieteikumus.

## **70. pants**

## *Aeronavigācijas aprīkojuma finansēšana*

Līgumslēdzēja valsts apstākļos, kas rodas saskaņā ar 69. panta noteikumiem, var slēgt vienošanos ar Padomi šādu ieteikumu īstenošanai. Valsts var izlemt segt visas izmaksas, kas saistītas ar šādu vienošanos. Ja valsts to neizlemj, Padome pēc šīs valsts pieprasījuma var piekrist segt visas izmaksas vai to daļu.

## **71. pants**

## *Aprīkojuma nodrošināšana un uzturēšana, ko veic Padome*

Ja Līgumslēdzēja valsts to pieprasa, Padome var piekrist nodrošināt, nokomplektēt, uzturēt un pārvaldīt jebkuru vai visas lidostas un citu aeronavigācijas aprīkojumu, tostarp radio un meteoroloģiskos pakalpojumus, kas tās teritorijā vajadzīgi drošai, regulārai, efektīvai un ekonomiskai citu Līgumslēdzēju valstu starptautisko gaisa pārvadājumu veikšanai, un var noteikt taisnīgu un pamatotu maksu par nodrošinātā aprīkojuma lietošanu.

## **72. pants**

## *Zemes iegāde vai lietošana*

Ja aprīkojumam, ko pēc Līgumslēdzējas valsts pieprasījuma pilnībā vai daļēji finansē Padome, ir vajadzīga zeme, tad šī valsts vai nu pati nodrošina zemi, ja vēlas, saglabājot īpašumtiesības, vai atvieglina Padomei zemes lietošanu uz taisnīgiem un pamatotiem noteikumiem un saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem.

## **73. pants**

## *Izdevumi un līdzekļu novērtēšana*

To līdzekļu robežās, kurus tai var sniegt Asambleja saskaņā ar XII nodaļu, Padome var veikt kārtējos izdevumus šīs nodaļas nolūkos no Organizācijas vispārējiem līdzekļiem. Padome nosaka kapitāllīdzekļus, kas šīs nodaļas nolūkos saprātīgā laika periodā iepriekš saskaņotās daļās vajadzīgi Līgumslēdzējām valstīm, kuras tam ir piekritušas un kuru aviosabiedrības lieto aprīkojumu. Padome var arī noteikt valstīm, kas tam piekrīt, nepieciešamos apgrozāmos līdzekļus.

## **74. pants**

## *Tehniskā palīdzība un ieņēmumu izmantošana*

Ja Padome pēc Līgumslēdzējas valsts pieprasījuma izmaksā līdzekļus vai pilnībā vai daļēji nodrošina lidostas vai citu aprīkojumu, vienošanās ar šīs valsts piekrišanu var paredzēt tehnisko palīdzību lidostas vai cita aprīkojuma pārraudzībā un ekspluatācijā un no lidostu vai cita aprīkojuma darbības gūtajiem ieņēmumiem nomaksāt lidostu un pārējā aprīkojuma pamatdarbības izdevumus un procentu un amortizācijas maksājumus.

## **75. pants**

## *Aprīkojuma pārņemšana no Padomes*

Līgumslēdzēja valsts var jebkurā brīdī izpildīt kādas saistības, ko tā ir uzņēmusies saskaņā ar 70. pantu, un pārņemt lidostas un citu aprīkojumu, kuru Padome nodrošinājusi tās teritorijā atbilstoši 71. un 72. panta noteikumiem, samaksājot Padomei summu, kas pēc Padomes domām esošajos apstākļos ir pamatota. Ja valsts uzskata, ka Padomes noteiktās summas ir nepamatotas, tā var pārsūdzēt Padomē Asamblejas lēmumu, un Asambleja var apstiprināt vai grozīt Padomes lēmumu.

## **76. pants**

## *Līdzekļu atgriešana*

Līdzekļi, kurus Padome ieguvusi atmaksājumu veidā saskaņā ar 75. pantu un no procentu un amortizācijas maksājumu ieņēmumiem saskaņā ar 74. pantu, avansa maksājumu gadījumā, kurus sākotnēji finansējušas valstis saskaņā ar 73. pantu, tiek atgriezti tām valstīm, kurām sākotnēji tika novērtēti proporcionāli maksājumi, ko noteica Padome.

## **XVI NODAĻA**KOPĪGĀS EKSPLUATĀCIJAS ORGANIZĀCIJAS UN KOPĒJĀ PĀRVADĀŠANA

## **77. pants**

## *Atļautās kopīgās ekspluatācijas organizācijas*

Nekas šajā konvencijā nekavē divām vai vairākām Līgumslēdzējām valstīm veidot kopīgas gaisa transporta ekspluatācijas organizācijas vai starptautiskas ekspluatācijas aģentūras un apvienot savus gaisa pārvadājumus jebkuros maršrutos vai jebkuros reģionos, bet uz šādām organizācijām vai aģentūrām un šādu kopēju pārvadāšanu attiecas visi šīs konvencijas noteikumi, tostarp tie, kas saistīti ar nolīgumu reģistrēšanu Padomē. Padome nosaka, kādā veidā šīs konvencijas noteikumi attiecībā uz gaisa kuģa nacionālo piederību attiecas uz gaisa kuģiem, kurus ekspluatē starptautiskas ekspluatācijas aģentūras.

## **78. pants**

## *Padomes funkcija*

Padome var ieteikt attiecīgajām Līgumslēdzējām valstīm, lai tās veido kopīgas organizācijas gaisa pārvadājumu veikšanai jebkuros maršrutos vai jebkuros reģionos.

## **79. pants**

## *Līdzdalība ekspluatācijas organizācijās*

Valsts var piedalīties kopīgās ekspluatācijas organizācijās vai apvienošanas pasākumos vai nu ar savas valdības vai aviosabiedrību, vai savas valdības norādītu sabiedrību starpniecību. Sabiedrības tikai pēc attiecīgās valsts ieskatiem var būt pilnībā vai daļēji valsts vai privātā īpašumā.

## **IV DAĻA**NOBEIGUMA NOTEIKUMI

## **XVII NODAĻA**CITI AERONAVIGĀCIJAS NOLĪGUMI UN VIENOŠANĀS

## **80. pants**

## *Parīzes un Havannas konvencijas*

Visas Līgumslēdzējas valstis apņemas nekavējoties pēc šīs konvencijas stāšanās spēkā paziņot par Konvencijas par aeronavigācijas noteikumiem, kas parakstīta Parīzē 1919. gada 13. oktobrī, un Konvencijas par komercaviāciju, kas parakstīta Havannā 1928. gada 20. februārī, denonsēšanu, ja tās ir puses kādai no šīm konvencijām. Līgumslēdzēju pušu starpā šī konvencija aizstāj iepriekšminēto Parīzes un Havannas konvenciju.

## **81. pants**

## *Esošu nolīgumu reģistrēšana*

Visi aeronavigācijas nolīgumi, kas pastāv, stājoties spēkā šai konvencijai, un kas ir noslēgti starp Līgumslēdzēju valsti un jebkuru citu valsti vai starp Līgumslēdzējas valsts aviosabiedrību un jebkuru citu valsti vai jebkuras citas valsts aviosabiedrību, nekavējoties tiek reģistrēti Padomē.

## **82. pants**

## *Pretrunā esošu vienošanos atcelšana*

Līgumslēdzējas valstis atzīst, ka šī konvencija atceļ visas tādas saistības un vienošanās to starpā, kas ir pretrunā ar tās noteikumiem, un apņemas neuzņemties šādas saistības un neslēgt šādas vienošanās. Līgumslēdzēja valsts, kura pirms iestāšanās organizācijā ir uzņēmusies tādas saistības pret valsti, kas nav Līgumslēdzēja valsts, vai pret Līgumslēdzējas valsts vai valsts, kas nav Līgumslēdzēja valsts, valstspiederīgo, kuras ir pretrunā ar šīs konvencijas noteikumiem, nekavējoties veic pasākumus, lai panāktu atbrīvojumu no šādām saistībām. Ja aviosabiedrība vai Līgumslēdzēja valsts ir uzņēmusies šādas pretrunā esošas saistības, valsts, kuras valstspiederīgais tas ir, pieliek visas pūles, lai nodrošinātu to tūlītēju pārtraukšanu, un jebkurā gadījumā liek tās pārtraukt, tiklīdz pēc šīs konvencijas stāšanās spēkā likumīgi iespējams veikt šādu darbību.

## **83. pants**

## *Jaunu vienošanos reģistrēšana*

Saskaņā ar iepriekšējā panta noteikumiem visas Līgumslēdzējas valstis var slēgt vienošanās, kas nav pretrunā ar šīs konvencijas noteikumiem. Visas šādas vienošanās nekavējoties tiek reģistrētas Padomē, kura tās publicē, tiklīdz iespējams.

## **83.*bis* pants[[9]](#footnote-10)**

## *Noteiktu funkciju un pienākumu nodošana*

a) Neatkarīgi no 12., 30., 31. panta un 32. panta a) punkta, ja Līgumslēdzējā valstī reģistrētu gaisa kuģi atbilstoši gaisa kuģa nomas, frakta vai savstarpējās apmaiņas līgumam vai līdzīgam nolīgumam ekspluatē ekspluatants, kura galvenā uzņēmējdarbības vieta vai, ja tam nav šādas uzņēmējdarbības vietas, juridiskā adrese atrodas citā Līgumslēdzējā valstī, tad reģistrācijas valsts, vienojoties ar šo citu valsti, var nodot visas vai daļu no savām funkcijām un pienākumiem, kas tai kā reģistrācijas valstij ir attiecībā uz šo gaisa kuģi saskaņā ar 12., 30., 31. pantu un 32. panta a) punktu.Reģistrācijas valsts tiek atbrīvota no atbildības attiecībā uz nodotajām funkcijām un pienākumiem.

b) Nodošana attiecībā uz citām Līgumslēdzējām valstīm netiek īstenota, kamēr vai nu Padomē nav reģistrēts un atbilstoši 85. pantam publiskots nolīgums šo valstu starpā, kurā tas ietverts, vai valsts, kas ir nolīguma Puse, par nolīguma pastāvēšanu un darbības jomu tieši nav paziņojusi attiecīgās citas Līgumslēdzējas valsts vai valstu iestādēm.

c) Šā panta a) un b) punkti tiek piemēroti arī gadījumos, uz kuriem attiecas 77. pants.

## **XVIII NODAĻA**STRĪDI UN SAISTĪBU NEPILDĪŠANA

## **84. pants**

## *Strīdu izšķiršana*

Ja domstarpības divu vai vairāku Līgumslēdzēju valstu starpā attiecībā uz šīs konvencijas un tās pielikumu interpretēšanu vai piemērošanu nevar atrisināt sarunu ceļā, tad lēmumu pēc domstarpībās iesaistītās valsts pieteikuma pieņem Padome. Padomes locekļi nebalso, ja tie ir Puses strīdā, kas tiek izskatīts Padomē. Saskaņā ar 85. pantu ikviena Līgumslēdzēja valsts var pārsūdzēt Padomes lēmumu *ad hoc* šķīrējtiesā, par kuru vienojas strīda puses, vai Pastāvīgajā starptautiskajā tiesā. Par ikvienu šādu pārsūdzību Padomei tiek paziņots sešdesmit dienu laikā no paziņojuma par Padomes lēmumu saņemšanas dienas.

## **85. pants**

## *Šķīrējtiesas procedūra*

Ja Līgumslēdzēja valsts, kas ir puse strīdā, kurā Padomes lēmums tiek pārsūdzēts, nav piekritusi Pastāvīgās starptautiskās tiesas statūtiem, un Līgumslēdzējas valstis, kas ir strīda puses, nevar vienoties par šķīrējtiesas izvēli, katra Līgumslēdzēja puse izvirza pa vienam šķīrējtiesnesim, kuri izvirza trešo šķīrējtiesnesi. Ja kāda no Līgumslēdzējām pusēm, kas ir strīda puse, neizvirza šķīrējtiesnesi trīs mēnešu laikā no pārsūdzības dienas, tad šīs valsts vārdā šķīrējtiesnesi var iecelt Padomes priekšsēdētājs no Padomes uzturēta kvalificēto un pieejamo personu saraksta. Ja trīsdesmit dienu laikā šķīrējtiesneši nevar vienoties par trešo šķīrējtiesnesi, Padomes priekšsēdētājs to izvēlas no iepriekšminētā saraksta. Tad šķīrējtiesneši kopīgi veido šķīrējtiesu. Saskaņā ar šo vai iepriekšējo pantu izveidotā šķīrējtiesa izveido savu procedūru un pieņem savus lēmumus ar balsu vairākumu ar nosacījumu, ka Padome var noteikt procesuālus jautājumus jebkādas kavēšanās gadījumā, kas pēc Padomes domām ir pārmērīga.

## **86. pants**

## *Pārsūdzības*

Ja vien Padome nenolemj citādi, tad jebkāds Padomes lēmums par to, vai starptautiska aviosabiedrība, kas darbojas atbilstīgi šīs konvencijas noteikumiem, paliek spēkā, ja vien to neatceļ pārsūdzības ceļā. Padomes lēmumi visos citos jautājumos, ja tos pārsūdz, tiek apturēti līdz pārsūdzības izlemšanai. Pastāvīgās starptautiskās tiesas un šķīrējtiesas lēmumi ir galīgi un saistoši.

## **87. pants**

## *Sods par aviosabiedrības nepakļaušanos lēmumam*

Katra Līgumslēdzēja valsts apņemas nepieļaut Līgumslēdzējas valsts aviosabiedrības darbību gaisa telpā virs tās teritorijas, ja Padome ir izlēmusi, ka attiecīgā aviosabiedrība nepakļaujas galīgajam lēmumam, kas pieņemts saskaņā ar iepriekšējo pantu.

## **88. pants**

## *Sods par valsts nepakļaušanos lēmumam*

Asambleja aptur ikvienas Līgumslēdzējas valsts balsstiesības Asamblejā un Padomē, ja ir konstatēts, ka tā nepilda saistības saskaņā ar šīs nodaļas noteikumiem.

## **XIX NODAĻA**KARŠ

## **89. pants**

## *Karš un ārkārtas situācijas*

Kara gadījumā šīs konvencijas noteikumi neietekmē nevienas iesaistītās Līgumslēdzējas valsts – neatkarīgi no tā, vai šī valsts ir karojošā puse, vai neitrāla valsts – rīcības brīvību. Šis pats princips attiecas uz gadījumu, ja kāda Līgumslēdzēja puse pasludina valsts mēroga ārkārtas situāciju un par šo faktu paziņo Padomei.

## **XX NODAĻA**PIELIKUMI

## **90. pants**

## *Pielikumu pieņemšana un grozīšana*

a) Lai Padome pieņemtu 54. panta l) punktā aprakstītos pielikumus, jānobalso divām trešdaļām Padomes locekļu šim nolūkam sasauktā sanāksmē un tad Padomei par tiem jāpaziņo katrai Līgumslēdzējai valstij. Jebkurš šāds pielikums vai pielikuma grozījums stājas spēkā trīs mēnešu laikā pēc tā iesniegšanas Līgumslēdzējām valstīm vai pēc tāda garāka perioda beigām, kādu Padome var noteikt, ja vien pa to laiku vairākums Līgumslēdzēju valstu neizsaka nepiekrišanu Padomei.

b) Padome nekavējoties paziņo visām Līgumslēdzējām valstīm par ikviena pielikuma vai tā grozījumu stāšanos spēkā.

## **XXI NODAĻA**RATIFICĒŠANA, PIEVIENOŠANĀS, GROZĪŠANA UN DENONSĒŠANA

## **91. pants**

## *Konvencijas ratificēšana*

a) Parakstītājas valstis ratificē šo konvenciju. Ratifikācijas dokumenti tiek deponēti Amerikas Savienoto Valstu valdības arhīvos, kura katrai parakstītājai valstij un valstij, kas pievienojas, paziņo deponēšanas datumu.

b) Tiklīdz divdesmit sešas valstis ir ratificējušas šo konvenciju vai tai pievienojušās, tā stājas spēkā attiecībā uz tām trīsdesmitajā dienā pēc divdesmit sestā dokumenta deponēšanas. Attiecībā uz katru valsti, kas to ratificējusi, tā stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tās ratifikācijas dokumenta deponēšanas.

c) Amerikas Savienoto Valstu valdības pienākums ir paziņot katras parakstītājas valsts un pievienojušās valsts valdībai datumu, kurā šī konvencija stājas spēkā.

## **92. pants**

## *Pievienošanās Konvencijai*

a) Šai konvencijai brīvi var pievienoties Apvienoto Nāciju Organizācijas dalībvalstis un ar to saistītās valstis, un valstis, kas saglabā neitrālu pozīciju pašreizējā pasaules konfliktā.

b) Pievienošanās tiek īstenota ar paziņojumu, kas adresēts Amerikas Savienoto Valstu valdībai, un stājas spēkā, sākot no trīsdesmitās dienas pēc tam, kad Amerikas Savienoto Valstu valdība ir saņēmusi paziņojumu, kura savukārt par to paziņo visām Līgumslēdzējām valstīm.

## **93. pants**

## *Citu valstu uzņemšana*

Valstīm, kas nav paredzētas 91. pantā un 92. panta a) punktā, ja tam piekrīt jebkura vispārēja starptautiska organizācija, kuru pasaules valstis izveidojušas miera uzturēšanai, var atļaut pievienoties šai konvencijai ar četrām piektdaļām Asamblejas balsu un ar tādiem nosacījumiem, kādus Asambleja var paredzēt, ar noteikumu, ka katrā gadījumā ir vajadzīga tās valsts piekrišana, kuru šajā karā sagrābusi vai kurai uzbrukusi valsts, kura vēlas pievienoties šai konvencijai.

## **93.*bis* pants*[[10]](#footnote-11)***

a) Neatkarīgi no iepriekš minētajiem 91., 92. un 93. panta noteikumiem:

1) valsts, kuras valdībai Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālā Asambleja ir ieteikusi liegt dalību starptautiskās aģentūrās, kuras izveidojusi Apvienoto Nāciju Organizācija vai kuras izveidotas saistībā ar to, automātiski pārtrauc būt par Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalsti;

2) valsts, kura izraidīta no Apvienoto Nāciju Organizācijas, automātiski pārtrauc būt par Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalsti, ja vien Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālā Asambleja tās izraidīšanas aktam nav pievienojusi ieteikumu par pretējo.

b) Valsti, kura pārtrauc būt par Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalsti iepriekšminēto a) punkta noteikumu rezultātā, pēc Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālā Asamblejas atļaujas saņemšanas var atkārtoti uzņemt Starptautiskajā Civilās aviācijas organizācijā uz pieteikuma pamata un tad, ja to atbalsta Padomes vairākums.

c) Tām Organizācijas dalībvalstīm, kurām uz laiku ir liegts izmantot Apvienoto Nāciju Organizācijas dalībvalsts tiesības un privilēģijas, pēc Apvienoto Nāciju Organizācijas pieprasījuma liedz šīs organizācijas dalībvalsts tiesības un privilēģijas.

## **94. pants**

## *Konvencijas grozīšana*

a) Visi šīs konvencijas grozījumu priekšlikumi jāapstiprina Asamblejā ar divām trešdaļām balsu, un tad tie stājas spēkā attiecībā uz tām valstīm, kuras šos grozījumus ir ratificējušas, kad tos ir ratificējis Asamblejas noteikts Līgumslēdzēju valstu skaits. Šādi noteiktais skaits nav mazāks par divām trešdaļām no kopējā Līgumslēdzēju valstu skaita.

b) Ja pēc tās domām grozījumi ir tādi, kas attaisno šādu notikumu gaitu, tad Asambleja savā rezolūcijā, ar kuru tā iesaka pieņemt grozījumus, var paredzēt, ka valstis, kuras noteiktā laika periodā pēc grozījumu stāšanās spēkā tos nav ratificējušas, sakarā ar to pārtrauc būt par Organizācijas dalībvalsti un šīs konvencijas Pusi.

## **95. pants**

## *Konvencijas denonsēšana*

a) Jebkura Līgumslēdzēja valsts var paziņot par šīs konvencijas denonsēšanu trīs gadus pēc tās stāšanās spēkā ar paziņojumu, kas adresēts Amerikas Savienoto Valstu valdībai, kura nekavējoties informē visas Līgumslēdzējas valstis.

b) Denonsēšana notiek vienu gadu no paziņojuma saņemšanas dienas un ir spēkā tikai attiecībā uz tām valstīm, kuras veikušas denonsēšanu.

## **XXII NODAĻA**DEFINĪCIJAS

## **96. pants**

Šajā konvencijā:

a) “gaisa pārvadājumi” nozīmē jebkuru regulāru gaisa satiksmi, kuru veic gaisa kuģi pasažieru, pasta vai kravas publiskai pārvadāšanai;

b) “starptautiski gaisa pārvadājumi” nozīmē gaisa pārvadājumus, kas tiek veikti gaisa telpā virs vairāk nekā vienas valsts teritorijas;

c) “aviosabiedrība” nozīmē jebkuru gaisa satiksmes uzņēmumu, kas piedāvā vai veic starptautiskus gaisa pārvadājumus;

d) “nekomerciāla pietura” nozīmē nosēšanos ar jebkuru mērķi, izņemot pasažieru uzņemšanu un izsēdināšanu, kravas vai pasta iekraušanu vai izkraušanu.

KONVENCIJAS PARAKSTĪŠANA

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušās pienācīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo konvenciju savu attiecīgo valdību vārdā datumos, kas norādīti pretim viņu parakstiem.

SAGATAVOTA Čikāgā 1944. gada 7. decembrī angļu valodā. Šīs konvencijas tekstiem, kas sagatavoti angļu, franču, krievu un spāņu valodā, ir vienāds spēks. Šos tekstus deponē Amerikas Savienoto Valstu valdības arhīvos, un apliecinātas kopijas šī valdība nosūta visu to valstu valdībām, kuras var parakstīt šo konvenciju vai tai pievienoties. Šī konvencija ir atvērta parakstīšanai Vašingtonā.[[11]](#footnote-12)

# PROTOKOLS[[12]](#footnote-13)

# PAR KONVENCIJAS PAR STARPTAUTISKO CIVILO AVIĀCIJU TEKSTU AR VIENĀDU SPĒKU TRĪS VALODĀS (ČIKĀGA, 1944)

## **Parakstīts 1968. gada 24. septembrī Buenosairesā**

APAKŠĀ PARAKSTĪJUŠĀS VALDĪBAS,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju (turpmāk tekstā – Konvencija) pēdējais punkts paredz, ka Konvencijas tekstiem, kas sagatavotiem angļu, franču un spāņu valodā, ir vienāds spēks un tie ir atvērti parakstīšanai Vašingtonā;

ŅEMOT VĒRĀ, ka Konvencijas teksts angļu valodā bija atvērts parakstīšanai Čikāgā 1944. gada 7. decembrī;

ŅEMOT VĒRĀ, ka attiecīgi ir lietderīgi noteikt, ka teksts pastāv trīs valodās, kā tas iecerēts Konvencijā;

ŅEMOT VĒRĀ, ka, to nosakot, jāievēro, ka pastāv Konvencijas grozījumi angļu, franču un spāņu valodā un ka Konvencijas tekstiem franču un spāņu valodā nav jāietver šie grozījumi, jo saskaņā ar Konvencijas 94. panta a) punktu katrs šāds grozījums stājas spēkā tikai attiecībā uz valsti, kura to ir ratificējusi,

IR VIENOJUŠĀS par turpmāko.

## **I pants[[13]](#footnote-14)**

Šim protokolam pievienotajiem Konvencijas tekstiem franču un spāņu valodā un Konvencijas tekstam angļu valodā ir vienāds spēks trīs valodās, kas īpaši norādīts Konvencijas pēdējā punktā.

## **II pants**

Ja valsts, kas ir šā protokola puse, ir ratificējusi vai nākotnē ratificēs jebkādus Konvencijas grozījumus saskaņā ar tās 94. panta a) punktu, tad uzskata, ka šo grozījumu teksts angļu, franču un spāņu valodā attiecas uz tekstu, kam ir vienāds spēks trīs valodās, kas izriet no šā protokola.

## **III pants**

1) Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalstis vat kļūt par šā protokola pusēm vai nu:

a) parakstot to bez atrunām attiecībā uz pieņemšanu, vai

b) parakstot to ar atrunu attiecībā uz pieņemšanu, kam seko pieņemšana, vai arī

c) pieņemot to.

2) Šis protokols paliek atvērts parakstīšanai Buenosairesā līdz 1968. gada 27. septembrim, bet pēc tam – Vašingtonā.

3) Pieņemšanu veic, deponējot pieņemšanas dokumentu Amerikas Savienoto Valstu valdībai.

4) Pievienošanos šim protokolam vai tā ratificēšanu vai apstiprināšanu uzskata par tā pieņemšanu.

## **IV pants**

1) Šis protokols stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad divpadsmit valstis saskaņā ar III panta noteikumiem to ir parakstījušas, neizdarot atrunu attiecībā uz tā pieņemšanu, vai pieņēmušas to.

2) Attiecībā uz ikvienu valsti, kura vēlāk kļūst par šā protokola pusi, saskaņā ar III pantu šis protokols stājas spēkā dienā, kad tas tiek parakstīts bez atrunām attiecībā uz pieņemšanu, vai tā pieņemšanas dienā.

## **V pants**

Tiek uzskatīts, ka visas valstis, kas turpmāk pievienojas Konvencijai, pieņem šo protokolu.

## **VI pants**

Tiklīdz šis protokols stājas spēkā, Amerikas Savienoto Valstu valdība to reģistrē Apvienoto Nāciju Organizācijā un Starptautiskajā Civilās aviācijas organizācijā.

## **VII pants**

1) Šis protokols paliek spēkā tikmēr, kamēr spēkā ir Konvencija.

2) Šis protokols zaudē spēku attiecībā uz kādu valsti tikai tad, ja šī valsts vairs nav Konvencijas puse.

## **VIII pants**

Amerikas Savienoto Valstu valdība paziņo visām valstīm, kas ir Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalstis, un pašai Organizācijai par:

a) visiem šā protokola parakstiem un to datumiem, norādot, vai šis protokols ir parakstīts, izdarot atrunu attiecībā uz pieņemšanu vai neizdarot šādu atrunu;

b) katra pieņemšanas dokumenta deponēšanu un datumu;

c) datumu, kurā šis protokols stājas spēkā saskaņā ar IV panta 1) punktu.

## **IX pants**

Šis protokols, kura teksti sagatavoti angļu, franču un spāņu valodā, kuriem ir vienāds spēks, tiek deponēts Amerikas Savienoto Valstu valdības arhīvos, kas tā oficiāli apliecinātas kopijas nosūta Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalstu valdībām.

To apliecinot, pienācīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo protokolu.

SAGATAVOTS Buenosairesā, tūkstoš deviņi simti sešdesmit astotā gada divdesmit ceturtajā septembrī.

## **PROTOKOLS[[14]](#footnote-15)**

## **PAR KONVENCIJAS PAR STARPTAUTISKO CIVILO AVIĀCIJU TEKSTU AR VIENĀDU SPĒKU ČETRĀS VALODĀS (ČIKĀGA, 1944)**

**Parakstīts 1977. gada 30. septembrī Monreālā**

APAKŠĀ PARAKSTĪJUŠĀS VALDĪBAS,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas Asamblejas 21. sesija pieprasīja Organizācijas Padomei “veikt vajadzīgos pasākumus, lai sagatavotu Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju teksta ar vienādu spēku sagatavošanu krievu valodā ar mērķi to apstiprināt ne vēlāk kā 1977. gadā”;

ŅEMOT VĒRĀ, ka Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju teksts angļu valodā bija atvērts parakstīšanai Čikāgā 1944. gada 7. decembrī;

ŅEMOT VĒRĀ, ka atbilstoši Buenosairesā 1968. gada 24. septembrī parakstītajam Protokolam par Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas parakstīta 1944. gada 7. decembrī Čikāgā, tekstu ar vienādu spēku trijās valodās Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju (turpmāk tekstā – Konvencija) tekstam, kas pieņemts franču un spāņu valodā, un Konvencijas tekstam angļu valodā ir vienāds spēks visās trīs valodās, kā paredzēts Konvencijas pēdējā pantā;

ŅEMOT VĒRĀ, ka attiecīgi ir lietderīgi noteikt, ka Konvencijas teksts pastāv krievu valodā;

ŅEMOT VĒRĀ, ka, to nosakot, jāievēro, ka pastāv grozījumi Konvencijas angļu, franču un spāņu valodas tekstiem, kam ir vienāds spēks, un ka saskaņā ar Konvencijas 94. panta a) punktu katrs šāds grozījums stājas spēkā tikai attiecībā uz valsti, kura to ir ratificējusi,

IR VIENOJUŠĀS par turpmāko.

## **I pants[[15]](#footnote-16)**

Šim protokolam pievienotajam Konvencijas tekstam un tā grozījumiem krievu valodā un Konvencijas tekstam un tā grozījumiem angļu, franču un spāņu valodā ir vienāds spēks visās četrās valodās.

## **II pants**

Ja valsts, kas ir šā protokola puse, ir ratificējusi vai nākotnē ratificēs jebkādus Konvencijas grozījumus saskaņā ar tās 94. panta a) punktu, tad uzskata, ka šo grozījumu teksts krievu, angļu, franču un spāņu valodā attiecas uz tekstu, kam ir vienāds spēks četrās valodās, kas izriet no šā protokola.

## **III pants**

1) Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalstis var kļūt par šā protokola pusēm vai nu:

a) parakstot to bez atrunām attiecībā uz pieņemšanu, vai

b) parakstot to ar atrunu attiecībā uz pieņemšanu, kam seko pieņemšana, vai arī

c) pieņemot to.

2) Šis protokols paliek atvērts parakstīšanai Monreālā līdz 1977. gada 5. oktobrim, bet pēc tam – Vašingtonā.

3) Pieņemšanu veic, deponējot pieņemšanas dokumentu Amerikas Savienoto Valstu valdībai.

4) Pievienošanos šim protokolam vai tā ratificēšanu vai apstiprināšanu uzskata par tā pieņemšanu.

## **IV pants**

1) Šis protokols stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad divpadsmit valstis saskaņā ar III panta noteikumiem to ir parakstījušas, neizdarot atrunu attiecībā uz tā pieņemšanu, vai pieņēmušas to, un pēc tam, kad spēkā stājušies pēdējie Konvencijas grozījumi, kas paredz, ka Konvencijas tekstam krievu valodā ir vienāds spēks.

2) Attiecībā uz ikvienu valsti, kura saskaņā ar III pantu vēlāk kļūst par šā protokola pusi, šis protokols stājas spēkā dienā, kad tas tiek parakstīts bez atrunām attiecībā uz pieņemšanu, vai tā pieņemšanas dienā.

## **V pants**

Tiek uzskatīts, ka visas valstis, kas pievienojas Konvencijai pēc šā protokola stāšanās spēkā, pieņem šo protokolu.

## **VI pants**

Valstij pieņemot šo protokolu, neuzskata, ka tā ir ratificējusi jebkādus Konvencijas grozījumus.

## **VII pants**

Tiklīdz šis protokols stājas spēkā, Amerikas Savienoto Valstu valdība to reģistrē Apvienoto Nāciju Organizācijā un Starptautiskajā Civilās aviācijas organizācijā.

## **VIII pants**

1) Šis protokols paliek spēkā tikmēr, kamēr spēkā ir Konvencija.

2) Šis protokols zaudē spēku attiecībā uz kādu valsti tikai tad, ja šī valsts vairs nav Konvencijas puse.

## **IX pants**

Amerikas Savienoto Valstu valdība paziņo visām valstīm, kas ir Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalstis, un pašai Organizācijai par:

a) visiem šā protokola parakstiem un to datumiem, norādot, vai šis protokols ir parakstīts, izdarot atrunu attiecībā uz pieņemšanu vai neizdarot šādu atrunu;

b) katra pieņemšanas dokumenta deponēšanu un datumu;

c) datumu, kurā šis protokols stājas spēkā saskaņā ar IV panta 1) punktu.

## **X pants**

Šis protokols, kura teksti sagatavoti angļu, franču, krievu un spāņu valodā, kuriem ir vienāds spēks, tiek deponēts Amerikas Savienoto Valstu valdības arhīvos, kas tā oficiāli apliecinātas kopijas nosūta Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas dalībvalstu valdībām.

To apliecinot, pienācīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo protokolu.

SAGATAVOTS Buenosairesā, tūkstoš deviņi simti septiņdesmit septītā gada trīsdesmitajā septembrī.

**- BEIGAS -**

1. Stājās spēkā 1947. gada 4. aprīlī, trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad Amerikas Savienotās Valstis deponēja tās divdesmit sesto ratifikācijas dokumentu vai paziņoja par pievienošanos Konvencijai saskaņā ar 91. panta h) punktu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 1984. gada 10. maijā Asamblejas 25. (ārkārtas) sesijā tika grozīta Konvencija, pieņemot Protokolu, ar ko ieviesa 3.*bis* pantu. Šie grozījumi stājās spēkā 1998. gada 1. oktobrī. [↑](#footnote-ref-3)
3. Šis teksts ir panta teksts ar Asamblejas 8. sesijas, kas notika 1954. gada 14. jūnijā, grozījumiem; tas stājās spēkā 1958. gada 16. maijā. Tā oriģinālais teksts ir šāds:

“Organizācijas pastāvīgā mītne ir tajā vietā, kas noteikta Pagaidu Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas, kas izveidota ar 1944. gada 7. decembrī Čikāgā parakstīto Pagaidu nolīgumu par starptautisko civilo aviāciju, Pagaidu Asamblejas galīgajā sanāksmē. Mītni ar Padomes lēmumu uz laiku var pārcelt uz citu vietu.” [↑](#footnote-ref-4)
4. Šis teksts ir panta teksts ar Asamblejas 14. sesijas, kas notika 1962. gada 15. septembrī, grozījumiem; tas stājās spēkā 1975. gada 11. septembrī. Iepriekšējais šā panta teksts ar Asamblejas 8. sesijas, kas notika 1954. gada 14. jūnijā, grozījumiem, kas stājās spēkā 1956. gada 12. decembrī, ir šāds:

“a) Asamblejas sanāksmes notiek ne retāk kā vienu reizi trijos gados, un tās sasauc Padome piemērotā laikā un vietā. Asamblejas ārkārtas sanāksmes var noturēt jebkurā laikā pēc Padomes uzaicinājuma vai tad, ja to ar ģenerālsekretāram adresētu lūgumu pieprasa jebkuras desmit Līgumslēdzējas valstis.”

Oriģinālais Konvencijas teksts bez grozījumiem ir šāds:

“a) Asamblejas sanāksmes notiek katru gadu, un tās sasauc Padome piemērotā laikā un vietā. Asamblejas ārkārtas sanāksmes var noturēt jebkurā laikā pēc Padomes uzaicinājuma vai tad, ja to ar ģenerālsekretāram adresētu lūgumu pieprasa jebkuras desmit Līgumslēdzējas valstis.” [↑](#footnote-ref-5)
5. Šis teksts ir panta teksts ar Asamblejas 8. sesijas, kas notika 1954. gada 14. jūnijā, grozījumiem; tas stājās spēkā 1956. gada 12. decembrī. Tā oriģinālais teksts ir šāds:

“e) balsot par gada budžetu un noteikt Organizācijas finanšu sadali saskaņā ar XII nodaļas noteikumiem;” [↑](#footnote-ref-6)
6. Šis teksts ir panta teksts ar Asamblejas 28. (ārkārtas) sesijas, kas notika 1990. gada 26. oktobrī, grozījumiem; tas stājās spēkā 2002. gada 28. novembrī. Konvencijas oriģinālais teksts paredzēja divdesmit vienu Padomes locekli. Tekstu vēlāk grozīja Asamblejas 13. (ārkārtas) sesijā 1961. gada 21. jūnijā; šie grozījumi stājās spēkā 1962. gada 17. jūlijā un paredzēja divdesmit septiņus Padomes locekļus. Otros grozījumus pieņēma Asamblejas 17. (A) (ārkārtas) sesijā 1971. gada 12. martā; šie grozījumi stājās spēkā 1973. gada 16. janvārī un paredzēja trīsdesmit Padomes locekļus. Trešos grozījumus pieņēma Asamblejas 21. sesijā 1974. gada 16. oktobrī; šie grozījumi stājās spēkā 1980. gada 15. februārī un paredzēja trīsdesmit trīs Padomes locekļus. [↑](#footnote-ref-7)
7. Šis teksts ir panta teksts ar Asamblejas 27. sesijas, kas notika 1989. gada 6. oktobrī, grozījumiem; tas stājās spēkā 2005. gada 18. aprīlī. Konvencijas oriģinālais teksts paredzēja divpadsmit Aeronavigācijas komisijas locekļus. Tekstu vēlāk grozīja Asamblejas 18. sesijā 1971. gada 7. jūlijā; šie grozījumi stājās spēkā 1974. gada 19. decembrī un paredzēja piecpadsmit Aeronavigācijas komisijas locekļus. [↑](#footnote-ref-8)
8. Šis teksts ir panta teksts ar Asamblejas 8. sesijas, kas notika 1954. gada 14. jūnijā, grozījumiem; tas stājās spēkā 1956. gada 12. decembrī. Tā oriģinālais teksts ir šāds:

“Padome iesniedz Asamblejai gada budžetu, gada kontu pārskatus un visu ieņēmumu un izdevumu aprēķinus. Asambleja balso par budžetu, izdarot visus grozījumus, kurus tā uzskata par lietderīgiem un, izņemot novērtējumus saskaņā ar XV nodaļu valstīm, kuras vienprātīgi piekrīt, sadala Organizācijas izdevumus Līgumslēdzēju valstu starpā uz tāda pamata, kādu tā laiku pa laikam nosaka.” [↑](#footnote-ref-9)
9. Čikāgas konvencija tika grozīta Asamblejas 23. sesijā 1980. gada 6. oktobrī, ieviešot 83.*bis* pantu. Šie grozījumi stājās spēkā 1997. gada 20. jūnijā. [↑](#footnote-ref-10)
10. Čikāgas Konvencija tika grozīta Asamblejas 1. sesijā 1947. gada 27. maijā, ieviešot 93.*bis* pantu. Šie grozījumi stājās spēkā 1961. gada 20. martā. [↑](#footnote-ref-11)
11. Šis ir pēdējā punkta teksts ar grozījumiem, kas izdarīti Asamblejas 22. sesijā 1977. gada 30. septembrī; tas stājās spēkā 1999. gada 17. augustā. Tā oriģinālais teksts ir šāds:

“SAGATAVOTA Čikāgā 1944. gada 7. decembrī angļu valodā. Šīs konvencijas tekstiem, kas sagatavoti angļu, franču un spāņu valodā, ir vienāds spēks, un tie ir atvērti parakstīšanai Vašingtonā. Šos tekstus deponē Amerikas Savienoto Valstu valdības arhīvos, un apliecinātas kopijas šī valdība nosūta visu to valstu valdībām, kuras var parakstīt šo konvenciju vai tai pievienoties.” [↑](#footnote-ref-12)
12. Stājās spēkā 1968. gada 24. oktobrī. [↑](#footnote-ref-13)
13. Šajā pantā minētais Konvencijas teksts franču un spāņu valodā atspoguļots šā dokumenta 1. līdz 44. lappusē, otrajā un trešajā slejā, atbilstoši norādījumiem priekšvārda otrajā rindkopā ii) lappusē. [↑](#footnote-ref-14)
14. Stājās spēkā 1999. gada 16. septembrī. [↑](#footnote-ref-15)
15. Šajā pantā minētais Konvencijas teksts krievu valodā atspoguļots šā dokumenta 1. līdz 44. lappusē, ceturtajā slejā, atbilstoši norādījumiem priekšvārda otrajā rindkopā ii) lappusē. [↑](#footnote-ref-16)